叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 繁文缛节山的雷蒂夫(retief Of The Red-tape Mountain) 000001

2. 繁文缛节山的雷蒂夫(retief Of The Red-tape Mountain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

繁文缛节山的雷蒂夫(Retief of the Red-Tape Mountain)
第1/2页

[rɪ'tiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [teɪp] ['maʊntən]
RETIEF OF THE RED - TAPE MOUNTAIN
雷蒂夫 的 这 红色的 - 磁带 山

繁文缛节山的雷蒂夫

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
by KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[rɪ'tiːf] [njuː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [siːld]
Retief knew the importance of sealed
雷蒂夫 知道 这 重要性 的 密封

雷蒂夫深知密封的重要性。

['ɔːdərs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] !
orders — and the need to keep them that way !
订单 — 和 这 需要 到 保持 他们 那 方式 !

秩序——以及保持秩序的必要性!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɪts] [truː] , " ['kɒns(ə)l] - [sed] , " [ai] [rɪ'kwestɪd] [ə'saɪnmənt] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l]['ɒfɪsə(r)][æt; ət]
" It's true , " Consul Passwyn said , " I requested assignment as principal officer at
" 它是 真的 , " 领事 - 说 , " 我 请求 任务 作为 主要的 官 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [pəʊst] .
a small post .
一个 小的 邮政 .

"没错，"帕斯温领事说，"我请求被派往一个小岗位担任首席官员。"

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [rɪ'zɔːt] [wɜːld] , [wɪð] ['əʊnli][æn; ən]
But I had in mind one of those charming resort worlds , with only an
但 我 有 在 头脑 一 的 那些 迷人 采取 世界 , 和 仅有的 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] ['viːzə] ['prɒbləm] ,
occasional visa problem ,
偶然 签证 问题 ,

但我心目中的理想度假胜地是那种迷人的度假天堂，只有偶尔会出现签证问题。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈspeɪsmæn] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

or	perhaps	a	distressed	spaceman	or	two	a	year	.
或者	也许	一个	苦恼	太空人	或者	二	一个	年	.

或许每年会有一两个遇险的宇航员。

[ɪnˈsted] , [aɪm] [zuː] - [ˈkiːpə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsetləz] .

Instead	,	I'm	zoo	-	keeper	to	these	confounded	settlers	.
反而	,	我是	动物园	-	守门员	到	这些	令人困惑	定居者	.

相反，我成了这些困惑的定居者的动物园管理员。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɜːld] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [eɪt] !

And	not	for	one	world	,	mind	you	,	but	eight	!
和	不是	为了	一	世界	,	头脑	你	,	但	八	!

而且不是为了一个世界，而是八个世界!

" [hiː; hi] [stɛərd] [ˈglʌmli] [æt; ət] [vaɪs] - [ˈkɒns(ə)l] [rɪˈtiːf] .

"	He	stared	glumly	at	Vice	-	Consul	Retief	.
"	他	凝视	闷闷不乐地	在	副	-	领事	雷蒂夫	.

他闷闷不乐地盯着副领事雷蒂夫。

" [stɪl] , " [rɪˈtiːf] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] — "

"	Still	,	"	Retief	said	,	"	it	gives	an	opportunity	to	travel	—	"
"	仍然	,	"	雷蒂夫	说	,	"	它	给予	一个	机会	到	旅行	—	"

“不过，”雷蒂夫说，“它提供了一个旅行的机会——”

" [ˈtræv(ə)l] !

"	Travel	!
"	旅行	!

“旅行!

" [ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] [bɑːkt] .

"	the	consul	barked	.
"	这	领事	吠叫	.

“领事厉声说道。”

" [aɪ] [heɪt] [ˈtræv(ə)l] .

"	I	hate	travel	.
"	我	恨	旅行	.

我讨厌旅行。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈbækwɔːtə(r)] [ˈsɪstəm] [pəˈtɪkjələli] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [bliŋk] [æt; ət] [rɪˈtiːf] [ænd; ənd]

Here	in	this	backwater	system	particularly	—	"	He	paused	,	blinked	at	Retief	and
这里	在	这	回水区	系统	特别	—	"	他	暂停	,	眨眼	在	雷蒂夫	和

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

cleared	his	throat	.
已清除	他的	喉	.

尤其是在这个偏僻落后的地区——”他停顿了一下，眨了眨眼看着雷蒂夫，清了清嗓子。

" [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['træv(ə)l]['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

"	Not	that	a	bit	of	travel	isn't	an	excellent	thing	for	a	junior	officer	.
"	不是	那	一个	少量	的	旅行	不是	一个	出色的	事物	为了	一个	初级	官	.

“并不是说对一名初级军官来说，出去走走不是一件好事。”

['mɑːvələs] [ɪkˈspɪəriəns] .

Marvelous	experience	.
奇妙	经验	.

非常棒的体验。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] - [skriːn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

"	He	turned	to	the	wall	-	screen	and	pressed	a	button	.
"	他	转向	到	这	墙	-	屏幕	和	按下	一个	按钮	.

他转向墙面屏幕，按下了一个按钮。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] - [ə'pɪəd] : [eɪt] ['luːmɪnəs] [griːn] [dɑːts] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

A	system	triagram	appeared	:	eight	luminous	green	dots	arranged	around	a	larger
一个	系统	-	出现	:	八	发光的	绿色的	点	安排	大约	一个	更大的

[dɪsk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['praɪməri] .

disk	representing	the	primary	.
磁盘	代表	这	基本的	.

出现了一个系统三象形：八个发光的绿色点围绕着一个代表主星的大圆盘排列。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['plænɪt] .

He	picked	up	a	pointer	,	indicating	the	innermost	planet	.
他	挑选	向上	一个	指针	,	表明	这	最内层	行星	.

他拿起一根指示棒，指向最内侧的行星。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][pn][ə'dəʊbi][ɪz] [n'iəɹɪŋ] ['kraɪsɪs] .

"	The	situation	on	Adobe	is	nearing	crisis	.
"	这	情况	在	Adobe	是	临近	危机	.

Adobe 的处境正接近危机。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['setləz] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][pv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['mænɪdʒd] , [æz; əz]

The	confounded	settlers	—	a	mere	handful	of	them	—	have	managed	,	as
这	令人困惑	定居者	—	一个	仅仅	少数	的	他们	—	有	管理	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

这些困惑的定居者——寥寥无几——像往常一样设法……

[tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf] [fɔːm] , [ðə; ði][dʒæk] .

to	stir	up	trouble	with	an	intelligent	indigenous	life	form	,	the	Jaq	.
到	搅拌	向上	麻烦	和	一个	聪明的	土著	生活	形式	,	这	贾克	.

挑衅一种名为 Jaq 的智慧土著生物。

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] ['bɒðə(r)] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [əʊ'eɪsiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['endləs]

I	can't	think	why	they	bother	,	merely	for	a	few	oases	among	the	endless
我	不能	思考	为什么	他们	打扰	,	仅仅	为了	一个	很少	绿洲	之中	这	无尽的

[dɪ'zɜːts] .

deserts	.
沙漠	.

我不明白他们为什么要费这个劲，仅仅是为了在无垠的沙漠中寻找几片绿洲。

[haʊ'evə(r)][aɪ][hæv; həv] , [æt; ət][lɑːst] , [rɪ'siːvd] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['sektə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə]

However	I	have	,	at	last	,	received	authorization	from	Sector	Headquarters	to
然而	我	有	,	在	最后的	,	已收到	授权	从	行业	总部	到

[teɪk] ['sɜːt(ə)n]['ækʃ(ə)n] .

take	certain	action	.
拿	肯定	行动	.

然而，我最终还是获得了部门总部的授权，可以采取某些行动。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [rɪ'tiːf] .

"	He	swung	back	to	face	Retief	.
"	他	摇摆	后退	到	脸	雷蒂夫	.

他转身面对雷蒂夫。

" [aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [rɪ'tiːf] — ['ʌndə(r)] [siːld] ['ɔːdərs] .

"	I'm	sending	you	in	to	handle	the	situation	,	Retief	—	under	sealed	orders	.
"	我是	发送	你	在	到	处理	这	情况	,	雷蒂夫	—	在下面	密封	订单	.

"我派你去处理这件事，雷蒂夫——这是一份密封的命令。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fæt] [bʌf] ['envələʊp] .

"	He	picked	up	a	fat	buff	envelope	.
"	他	挑选	向上	一个	胖的	增幅	信封	.

他拿起一个厚厚的信封。

" [ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [fɪt][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [tə'restriəl] ['setləz] [aʊt] [wiːks] [ə'gəʊ] , [æz; əz]
" A pity they didn't see fit to order the Terrestrial settlers out weeks ago , as
" 一个 遗憾 他们 没有 看 合身 到 命令 这 陆生 定居者 出去 周 前 , 作为
[ai] [sə'dʒestid] .
I suggested .
我 建议 .

"可惜他们没有像我建议的那样，几周前就下令把地球殖民者赶走。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Now it is too late .
现在 它 是 也 晚的 .

现在太晚了。

[aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ə; eɪ][ræ'prɒʃmɒ̃; ræ'prəʊʃmɒ̃] [bɪ'twiːn] [tə'restriəl]
I'm expected to produce a miracle — a rapprochement between Terrestrial
我是 预期的 到 生产 一个 奇迹 — 一个 和睦 之间 陆生
[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['terətri] .
and Adoban and a division of territory .
和 - 和 一个 分配 的 领土 .

人们期望我创造奇迹——促成陆地与阿多班之间的和解，并划分领土。

[ɪts] [ˌɪdi'ɒtɪk] .
It's idiotic .
它是 愚蠢的 .

真是愚蠢。

[haʊ'evə(r)] , ['feɪljə(r)] [wʊd] [lʊk] ['veri] [bæd][ɪn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] [rɪ'zʌlts] .
However , failure would look very bad in my record , so I shall expect results .
然而 , 失败 会 看 非常 坏的 在 我的 记录 , 所以 我 将 预计 结果 .

但是，失败会给我的履历留下非常糟糕的印象，所以我期待能取得好成绩。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [bʌf] ['envələʊp] [ə'krɒs] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" He passed the buff envelope across to Retief .
" 他 通过了 这 增幅 信封 穿过 到 雷蒂夫 .

他把那个米黄色的信封递给了雷蒂夫。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə'dəʊbi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tə'restriəl]
" I understood that Adobe was uninhabited , " Retief said , " until the Terrestrial
" 我 理解 那 Adobe 曾是 无人 , " 雷蒂夫 说 , " 直到 这 陆生
['setləz] [ə'raɪvd] . "
settlers arrived . "
定居者 到达的 . "

"我了解到，在陆地殖民者到来之前，阿多比一直无人居住，"雷蒂夫说。

" [ə'pærəntli] , [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" Apparently , that was an erroneous impression .
" 显然 , 那 曾是 一个 错误 印象 .

"显然，那是一种错误的印象。"

" - [fɪkst] [rɪ'tiːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [aɪ] .
" Passwyn fixed Retief with a watery eye .
" - 固定的 雷蒂夫 和 一个 水状的 眼睛 .

帕斯温眼含泪水地盯着雷蒂夫。

" [jʊl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
" You'll follow your instructions to the letter .
" 你会 跟随 你的 指示 到 这 信 .

你会一丝不苟地执行指示。

[ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪm'prɒmptjuː]
In 在 **a** 一个 **delicate** 精美的 **situation** 情况 **such** 这样的 **as** 作为 **this** 这 **,** , **there** 那里 **must** 必须 **be** 是 **no** 不 **impulsive** 冲动 **,** , **impromptu** 即兴
['elɪmənt] [ˌɪntrə'djuːst] .
element 元素 **introduced** 介绍 **.** .

在这种微妙的情况下，绝对不能引入任何冲动、即兴的因素。

[ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [hæz; həz] [biːn] [wɜːkt] [aʊt][ɪn]['diːteɪl][æt; ət]['sektə(r)] .
This 这 **approach** 方法 **has** 有 **been** 到过 **worked** 工作 **out** 出去 **in** 在 **detail** 细节 **at** 在 **Sector** 行业 **.** .

该方案已在部门内详细制定。

[juː; jʊ] [niːd] ['mɪəli] ['ɪmplɪment] [ˌaɪ 'tiː] .
You 你 **need** 需要 **merely** 仅仅 **implement** 实施 **it** 它 **.** .

你只需要执行它即可。

[ɪz] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] ? "
Is 是 **that** 那 **entirely** 完全 **clear** 清除 **?** ? **"** "

明白了吗?

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə'dəʊbi] ? "
" " **Has** 有 **anyone** 任何人 **at** 在 **Headquarters** 总部 **ever** 曾经 **visited** 到访 **Adobe** Adobe **?** ? **"** "

“总部有人去过Adobe吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" " **Of** 的 **course** 课程 **not** 不是 **.** .

当然不是。

[ðeɪ] [ɔːl] [heɪt] ['træv(ə)l] .
They 他们 **all** 全部 **hate** 恨 **travel** 旅行 **.** .

他们都讨厌旅行。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , [jʊd] [best][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
If 如果 **there** 那里 **are** 是 **no** 不 **other** 其他 **questions** 问题 **,** , **you'd** 你会 **best** 最好的 **be** 是 **on** 在 **your** 你的 **way** 方式 **.** .

如果没有其他问题，你最好赶紧离开。

[ðə; ði][meɪl] [rʌn] [di'pɑːt] [ðə; ði][dəʊm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] . "
The 这 **mail** 邮件 **run** 跑步 **departs** 离开 **the** 这 **dome** 穹顶 **in** 在 **less** 较少的 **than** 比 **an** 一个 **hour** 小时 **.** . **"** "

邮件从穹顶出发不到一个小时。

" [wʌts] [ðɪs] ['neɪtɪv] [laɪf] [fɔːm] [laɪk] ?
" " **What's** 是什么 **this** 这 **native** 本国的 **life** 生活 **form** 形式 **like** 喜欢 **?** ?

这种本土生物是什么样的?

" [rɪ'tiːf] [ɑːskt] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" " **Retief** 雷蒂夫 **asked** 问 **,** , **getting** 获得 **to** 到 **his** 他的 **feet** 脚 **.** .

雷蒂夫站起身问道。

" [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" " **When** 什么时候 **you** 你 **get** 得到 **back** 后退 **,** , **"** " **said** 说 **Passwyn** - **,** , **"** " **you** 你 **tell** 告诉 **me** 我 **.** .

“等你回来，”帕斯温说，“你告诉我。”

" [ðə; ði][meɪl]['paɪlət] , [ə; eɪ] ['leðəri] ['vetərən] [wɪð] ['kwɔ:tə(r)] - [ɪntʃ] ['wɪskəs] , [spæt] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]

"	The	mail	pilot	,	a	leathery	veteran	with	quarter	-	inch	whiskers	,	spat	toward	a
"	这	邮件	飞行员	,	一个	皮革状的	老将	和	四分之一	-	英寸	胡须	,	争吵	朝向	一个

[steɪnd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] ,

stained	corner	of	the	compartment	,
染色	角落	的	这	隔间	,

"邮递员是一位皮肤黝黑、留着四分之一英寸长胡须的老兵，他朝车厢一个沾满污渍的角落啐了一口。"

[li:nd] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] .

leaned	close	to	the	screen	.
倾斜	关闭	到	这	屏幕	.

他凑近屏幕。

" [ðeɪz] ['ʃu:tɪn] - [gɔɪn] - [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	They's	shootin	'	goin	'	on	down	there	,	"	he	said	.
"	他们是	射击	-	去	-	在	向下	那里	,	"	他	说	.

"下面正在发生枪战，"他说。

" [si:] [ðem; ðəm] [waɪt] [pʌfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ? "

"	See	them	white	puffs	over	the	edge	of	the	desert	?	"
"	看	他们	白色的	泡芙	超过	这	边缘	的	这	沙漠	?	"

"看到沙漠边缘那些白色的绒球了吗？"

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)] , " [sed] [rɪ'ti:f] .

"	I'm	supposed	to	be	preventing	the	war	,	"	said	Retief	.
"	我是	据称	到	是	预防	这	战争	,	"	说	雷蒂夫	.

"我的职责是阻止战争，"雷蒂夫说。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

"	It	looks	like	I'm	a	little	late	.
"	它	看起来	喜欢	我是	一个	小的	晚的	.

"看来我有点迟到了。"

" [ðə; ði]['paɪləts] [hed] [snæpt] [ə'raʊnd] .

"	The	pilot's	head	snapped	around	.
"	这	飞行员的	头	啪啪	大约	.

飞行员猛地转过头来。

" [wɔ:(r)] ?

"	War	?
"	战争	?

"战争？

" [hi:; hi] ['jelp] .

"	he	yelped	.
"	他	尖叫	.

他尖叫了一声。

" ['nəʊbədi][təʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔ:(r)][gɔɪn] - [ɒn][ɒn] - ['dəʊbi] .

"	Nobody	told	me	they	was	a	war	goin	'	on	on	'	Dobe	.
"	无人	讲述	我	他们	曾是	一个	战争	去	-	在	在	-	多比	.

"没有人告诉我多比岛上正在发生战争。"

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [aɪm] ['gɛtɪn] - [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] . "

If	that's	what	that	is	,	I'm	gettin	'	out	of	here	.	"
如果	那就是	什么	那	是	,	我是	获得	-	出去	的	这里	.	"

如果真是那样，我就离开这儿了。

" [həʊld][ɒn] , " [sed] [rɪ'ti:f] .

"	Hold	on	,	"	said	Retief	.
"	抓住	在	,	"	说	雷蒂夫	.

"等等，"雷蒂夫说道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [daʊn] .
" I've got to get down .
" 我已经 得到 到 得到 向下 .

我得下去了。

[ðeɪ] [woʊnt] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] . "
They won't shoot at you . "
他们 惯于 射击 在 你 . "

他们不会向你开枪。

" [ðeɪ] [ʃɔː(r)] [woʊnt] , ['sʌni] .
" They shore won't , sonny .
" 他们 支撑 惯于 , 桑尼 .

“他们肯定不会，孩子。”

[aɪ] [eɪnt] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
I ain't givin ' ' em the chance .
我 不是 给予 - - 呃 这 机会 .

我不会给他们机会。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['pʌntʃɪŋ] [kiːz] [ɒn][ðə; ði] [kən'səʊl] .
" He started punching keys on the console .
" 他 开始 冲孔 钥匙 在 这 安慰 .

他开始在游戏机上敲击键盘。

[rɪ'tiːf] [riːtʃt] [aʊt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
Retief reached out , caught his wrist .
雷蒂夫 达到 出去 , 捕捉 他的 手腕 .

雷蒂夫伸手抓住了他的手腕。

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
" Maybe you didn't hear me .
" 或许 你 没有 听到 我 .

“也许你没听到我说话。”

[aɪ] [sed] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [daʊn] .
I said I've got to get down .
我 说 我已经 得到 到 得到 向下 .

我说我得下去了。

" [ðə; ði]['paɪlət] [plʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] , [swʌŋ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [rɪ'tiːf] [blɒkt] ['kæʒuəli]
" The pilot plunged against the restraint , swung a punch that Retief blocked casually
" 这 飞行员 暴跌 反对 这 克制 , 摇摆 一个 冲床 那 雷蒂夫 已屏蔽 随意地
.
:
.

“飞行员猛地撞向约束装置，挥出一拳，但雷蒂夫轻松地挡住了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nʌts] ?
" Are you nuts ?
" 是 你 坚果 ?

你疯了吗?

" [ðə; ði]['paɪlət] [skriːtʃt] .
" the pilot screeched .
" 这 飞行员 尖叫 .

飞行员尖叫起来。

" [ðeɪz] ['plenti] ['ʃuːtɪn] - [gɔɪn] - [ɒn][f'ɜː][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] . "
" They's plenty shootin ' goin ' on fer me to see it fifty miles out . "
" 他们是 很多 射击 - 去 - 在 fer 我 到 看 它 五十 英里 出去 . "

“五十英里外枪声不断，我都能看到。”

" [ðə; ði][meɪl][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" The 这 mail 邮件 must 必须 go 去 through 通过 , , you 你 know 知道 . . "

“邮件总得寄出去，你知道的。”

" [əʊˈkeɪ] !
" Okay 好的 ! !

“好的！

[jʊr; jər][səʊ] [ded] [set][ɒn] ['gɛtɪn] - [kɪld] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [skɪf] .
You're 你是 so 所以 dead 死的 set 放 on 在 gettin 获得 ' - killed 被杀 , , you 你 take 拿 the 这 skiff 小艇 . .

你死定了，非要坐小船送死不可。

[aɪl] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [nekst][trɪp] . "
I'll 患病的 tell 告诉 ' - em 呃 to 到 pick 挑选 up 向上 the 这 remains 遗迹 next 下一个 trip 旅行 . . "

我会让他们下次来的时候把遗骸取走。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][pæl] .
" You're 你是 a 一个 pal 朋友 . .

你是我的好朋友。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .
I'll 患病的 take 拿 your 你的 offer 提供 . .

我接受你的提议。

" [ðə; ði]['paɪlət] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [hætʃ] [ænd; ənd] ['saɪkld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
" The 这 pilot 飞行员 jumped 跳了起来 to 到 the 这 lifeboat 救生艇 hatch 孵化 and 和 cycled 循环 it 它 open 打开 . .

“飞行员跳到救生艇舱口，并将其打开。”

" [get][ɪn] .
" Get 得到 in 在 . .

“进来。

[wɪr] ['kloʊzɪn] - [fɑːst] .
We're 是 closin 关闭 ' - fast 快速地 . .

我们正在快速关闭。

[ðem; ðəm][bɜ͡dz] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][lɒb][wʌn] [ðɪs] [wei] . . . .
Them 他们 birds 鸟类 might 可能 take 拿 it 它 into 进入 their 他们的 heads 头部 to 到 lob 高球 one 一 this 这 way 方式 . . . .

这些鸟儿或许会突发奇想，朝这边扔一个……

" [rɪˈtiːf] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] , [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Retief 雷蒂夫 crawled 爬行 into 进入 the 这 narrow 狭窄的 cockpit 座舱 of 的 the 这 skiff 小艇 , , glanced 瞥了一眼 over 超过 the 这
[kənˈtrəʊlz] .
controls 控制 . .

雷蒂夫爬进小艇狭窄的驾驶舱，扫了一眼控制装置。

[ðə; ði]['paɪlət] [dʌk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [keɪm] [bæk] , ['hændɪd] [rɪ'ti:f] [ə; eɪ] ['hevi] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

The	pilot	ducked	out	of	sight	,	came	back	,	handed	Retief	a	heavy	old	-	fashioned
这	飞行员	躲闪	出去	的	视线	,	来了	后退	,	递交	雷蒂夫	一个	重的	老的	-	造型

['paʊə(r)]['pɪst(ə)l] .

power	pistol	.
力量	手枪	.

飞行员躲到视线之外，然后回来，递给雷蒂夫一把沉重的老式动力手枪。

" [lɒŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [gɔɪn] - [ɪn] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] . "

"	Long	as	you're	goin	'	in	,	might	as	well	take	this	.	"
"	长的	作为	你是	去	-	在	,	可能	作为	出色地	拿	这	.	"

“既然要进去，不如把这个也带上。”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [rɪ'ti:f] [ʃʌvd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

"	Retief	shoved	the	pistol	in	his	belt	.
"	雷蒂夫	推搡	这	手枪	在	他的	腰带	.

雷蒂夫把手枪塞进了腰带里。

" [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [rɒŋ] . "

"	I	hope	you're	wrong	.	"
"	我	希望	你是	错误的	.	"

我希望你是错的。

" [aɪl] [si:] [ðeɪ] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [wen] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] — [wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] .

"	I'll	see	they	pick	you	up	when	the	shootin's	over	—	one	way	or	another	.
"	患病的	看	他们	挑选	你	向上	什么时候	这	-	超过	—	一	方式	或者	其他	.

“等枪战结束了，不管怎样，我都会看到他们来接你。”

" [ðə; ði] [hætʃ] [klæŋkt] [ʃʌt] .

"	The	hatch	clanked	shut	.
"	这	孵化	叮当作响	关闭	.

舱门咔哒一声关上了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [drɒpt] [ə'weɪ] ,

A	moment	later	there	was	a	jar	as	the	skiff	dropped	away	,
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	罐	作为	这	小艇	掉落	离开	,

片刻之后，小艇沉入水中，发出了一声巨响。

['fɒləʊd] [baɪ] ['hevi] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækwɒʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [meɪl] [bəʊt] .

followed	by	heavy	buffeting	in	the	backwash	from	the	departing	mail	boat	.
随后	经过	重的	冲击	在	这	回流	从	这	离开	邮件	船	.

随后，邮船离港后，船身受到回流的强烈冲击。

[rɪ'ti:f] [wɒtʃt] [ðə; ði]['taɪni] [skri:n] , [hændz][ɒn][ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz] .

Retief	watched	the	tiny	screen	,	hands	on	the	manual	controls	.
雷蒂夫	观看	这	微小的	屏幕	,	双手	在	这	手动的	控制	.

雷蒂夫盯着小小的屏幕，双手放在手动控制装置上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] ['ræpɪdli] : ['fɔ:ti] [maɪlz] , ['θɜ:ti] - [naɪn] . . . .

He	was	dropping	rapidly	:	forty	miles	,	thirty	-	nine	.	.	.	.
他	曾是	下降	快速	:	四十	英里	,	三十	-	九	.	.	.	.

他的速度迅速下降：四十英里，三十九.....

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][blɪp] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] , ['mu:vɪŋ] [aʊt] .

A	crimson	blip	showed	on	the	screen	,	moving	out	.
一个	赤红	闪烁	显示	在	这	屏幕	,	移动	出去	.

屏幕上出现一个红色的光点，并向外移动。

[rɪ'tiːf] [felt] [swet] [pɒp] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Retief	**felt**	**sweat**	**pop**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
雷蒂夫	毛毡	汗	流行音乐	出去	在	他的	前额	.

雷蒂夫感到额头上冒出了汗珠。

[ðə; ði] [red] [blɪp] [ment] ['hevi] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːhed] .

The	**red**	**blip**	**meant**	**heavy**	**radiation**	**from**	**a**	**warhead**	**.**
这	红色的	闪烁	意思是	重的	辐射	从	一个	弹头	.

红色光点表示核弹头造成了强烈的辐射。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [æn; ən] ['autlɔː] [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]

Somebody	**was**	**playing**	**around**	**with**	**an**	**outlawed**	**but**	**by**	**no**	**means**	**unheard**	**of**
某人	曾是	玩耍	大约	和	一个	被禁止的	但	经过	不	方法	闻所未闻	的

['fɪʃ(ə)n] ['wepən] .

fission	**weapon**	**.**
裂变	武器	.

有人在摆弄一种被禁止但并非闻所未闻的裂变武器。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [trə'dʒektəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'nekʃn]

But	**maybe**	**it**	**was**	**just**	**on**	**a**	**high**	**trajectory**	**and**	**had**	**no**	**connection**
但	或许	它	曾是	只是	在	一个	高的	弹道	和	有	不	联系

[wɪð] [ðə; ði] [skɪf] . . . .

with	**the**	**skiff**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	小艇	.	.	.	.

但也许它只是飞行轨迹很高，与小艇没有任何关系……

[rɪ'tiːf] ['ɔːltəd] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

Retief	**altered**	**course**	**to**	**the**	**south**	**.**
雷蒂夫	已修改	课程	到	这	南	.

雷蒂夫号改变航向向南航行。

[ðə; ði] [blɪp] ['fɒləʊd] .

The	**blip**	**followed**	**.**
这	闪烁	随后	.

随后出现了一个小故障。

[hiː; hi] [tʃekt] ['ɪnstrəmənt] ['ridɪŋ] , [grɪpt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , ['wɒtʃɪŋ] .

He	**checked**	**instrument**	**readings**	**,**	**gripped**	**the**	**controls**	**,**	**watching**	**.**
他	已检查	乐器	阅读	,	紧握	这	控制	,	观看	.

他查看了仪器读数，紧紧握住控制杆，注视着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɪki] .

This	**was**	**going**	**to**	**be**	**tricky**	**.**
这	曾是	去	到	是	棘手	.

这将会很棘手。

[ðə; ði] ['mɪsaɪl] [bɔːd] ['kləuzə(r)] .

The	**missile**	**bored**	**closer**	**.**
这	导弹	无聊的	更近	.

导弹逼近了。

[æt; ət] [faɪv] [maɪlz] [rɪ'tiːf] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [skɪf] ['ɪntuː] ['mæksɪməm] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [streɪt] [tə'wɔːd]

At	**five**	**miles**	**Retief**	**threw**	**the**	**light**	**skiff**	**into**	**maximum**	**acceleration**	**,**	**straight**	**toward**
在	五	英里	雷蒂夫	扔	这	光	小艇	进入	最大限度	加速度	,	直的	朝向

[ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [bɒm] .

the	**oncoming**	**bomb**	**.**
这	即将到来的	炸弹	.

在距离目标五英里处，雷蒂夫将轻型小艇加速到最大，径直冲向迎面而来的炸弹。

[krʌʃt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pædɪd] [si:t] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [skri:n] , [kə'rektɪŋ] [kɔ:s] [maɪ'nju:tli]

Crushed	**back**	**in**	**the**	**padded**	**seat**	**,**	**he**	**watched**	**the**	**screen**	**,**	**correcting**	**course**	**minutely**
碎	后退	在	这	带衬垫	座位	,	他	观看	这	屏幕	,	纠正	课程	精确到分钟

.

:

.

他被挤压在软垫座椅上，盯着屏幕，细微地调整着航向。

[ðə; ði][prɒk'sɪməti][fju:z][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [jɑ:rdz] .

The	**proximity**	**fuse**	**should**	**be**	**set**	**for**	**no**	**more**	**than**	**1000**	**yards**	**.**
这	邻近	保险丝	应该	是	放	为了	不	更多的	比	-	码	.

近炸引信的有效距离不应超过1000码。

[æt; ət][ə; eɪ][kəm'baɪnd] [spi:d] [ɒv; əv] [tu:] [maɪlz][pə(r)]['sekənd] , [ðə; ði] [skɪf] [flæʃt] [pɑ:st][ðə; ði]

At	**a**	**combined**	**speed**	**of**	**two**	**miles**	**per**	**second**	**,**	**the**	**skiff**	**flashed**	**past**	**the**
在	一个	合并	速度	的	二	英里	每	第二	,	这	小艇	闪光灯	过去的	这

['mɪsaɪl] ,

missile	**,**
导弹	,

快艇以每秒两英里的速度掠过导弹，

[ænd; ənd] [rɪ'ti:f] [wɒz; wəz] [slæmd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['hɑ:nɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	**Retief**	**was**	**slammed**	**violently**	**against**	**the**	**restraining**	**harness**	**in**	**the**
和	雷蒂夫	曾是	猛烈抨击	暴力	反对	这	限制	马具	在	这

[kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] . . . [ə; eɪ][maɪl] [ə'stɜ:n] ,

concussion	**of**	**the**	**explosion**	**.**	**.**	**.**	**a**	**mile**	**astern**	**,**
脑震荡	的	这	爆炸	.	.	.	一个	英里	倒车	,

爆炸的冲击波使雷蒂夫猛烈地撞向约束带……在船尾一英里处。

[ænd; ənd] ['hɑ:mləs] .

and	**harmless**	**.**
和	无害	.

且无害。

[ðen] [ðə; ði] ['plænətri] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [spi:d] .

Then	**the**	**planetary**	**surface**	**was**	**rushing**	**up**	**with**	**frightening**	**speed**	**.**
然后	这	行星	表面	曾是	匆忙	向上	和	令人恐惧	速度	.

然后，行星表面以惊人的速度向上冲去。

[rɪ'ti:f] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['retrəʊ] - [draɪv] .

Retief	**shook**	**his**	**head**	**,**	**kicked**	**in**	**the**	**emergency**	**retro**	**-**	**drive**	**.**
雷蒂夫	摇晃	他的	头	,	踢	在	这	紧急情况	复古的	-	驾驶	.

雷蒂夫摇了摇头，启动了紧急逆向驱动装置。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ɑ:rkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [feɪs] [bɪ'ləʊ] .

Points	**of**	**light**	**arced**	**up**	**from**	**the**	**planet**	**face**	**below**	**.**
积分	的	光	弧形	向上	从	这	行星	脸	以下	.

点点光芒从下方的行星表面向上跃起，形成弧形。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['kemɪk(ə)l] ['wɔ:hed] [ðə; ði] - ['mi:tiə(r)] [skri:nz] [ʃʊd; ʃəd]['hænd(ə)l]

If	**they**	**were**	**ordinary**	**chemical**	**warheads**	**the**	**skiff's**	**meteor**	**screens**	**should**	**handle**
如果	他们	是	普通的	化学	弹头	这	-	流星	屏幕	应该	处理

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果它们是普通的化学弹头，那么这艘小艇的流星防护罩应该可以应对。

[ðə; ði] [skri:n] [flæʃt] ['brɪliənt] [waɪt] , [ðen] [went] [dɑ:k] .

The	**screen**	**flashed**	**brilliant**	**white**	**,**	**then**	**went**	**dark**	**.**
这	屏幕	闪光灯	杰出的	白色的	,	然后	去	黑暗的	.

屏幕闪过一道耀眼的白光，然后变黑了。

[ðə; ði] [skɪf] [flɪpt] [ɒn][ɪts] [bæk] .

The	skiff	flipped	on	its	back	.
这	小艇	翻转	在	它是	后退	.

小艇翻了个底朝天。

[sməʊk] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːtmənt] .

Smoke	filled	the	tiny	compartment	.
抽烟	已填	这	微小的	隔间	.

狭小的隔间里充满了烟雾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɒks] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bəʊn] - ['ʃeɪkɪŋ] [kən'kʌʃn] , [ðen]

There	was	a	series	of	shocks	,	a	final	bone	-	shaking	concussion	,	then
那里	曾是	一个	系列	的	冲击	,	一个	最终的	骨	-	摇晃	脑震荡	,	然后

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

一阵阵的震动，最后一次剧烈的脑震荡，然后一切归于平静。

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [pɪŋ] [ɒv; əv][hɒt]['met(ə)l] [kən'træktɪŋ] .

broken	by	the	ping	of	hot	metal	contracting	.
破碎的	经过	这	ping	的	热的	金属	承包	.

被炽热金属收缩的砰砰声打破。

['kɒfɪŋ] , [rɪ'tiːf] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] - ['webɪŋ] .

Coughing	,	Retief	disengaged	himself	from	the	shock	-	webbing	.
咳嗽	,	雷蒂夫	脱离	他自己	从	这	震惊	-	织带	.

雷蒂夫咳嗽着，挣脱了电击网的束缚。

[hiː; hi] [biːt] [aʊt] [spɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [grəup] [ˌʌndə'fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd]

He	beat	out	sparks	in	his	lap	,	groped	underfoot	for	the	hatch	and
他	打	出去	火花	在	他的	膝	,	摸索	脚下	为了	这	孵化	和

[rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

wrenched	it	open	.
扭动	它	打开	.

他敲打着膝盖上的火花，摸索着找到舱门，猛地将其打开。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɒt]['dʒʌŋg(ə)l][eə(r)] [strʌk] [hɪm] .

A	wave	of	hot	jungle	air	struck	him	.
一个	海浪	的	热的	丛林	空气	击	他	.

一股灼热的丛林气流扑面而来。

[hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['ʃætəd] ['fəʊliɪdʒ] ,

He	lowered	himself	to	a	bed	of	shattered	foliage	,
他	降低	他自己	到	一个	床	的	破碎	叶子	,

他缓缓坐到一堆碎叶上，

[gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . . . [ænd; ənd] [drɒpt] [flæt][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwain] [pɑːst][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

got	to	his	feet	.	.	.	and	dropped	flat	as	a	bullet	whined	past	his	ear	.
得到	到	他的	脚	.	.	.	和	掉落	平坦的	作为	一个	子弹	抱怨	过去的	他的	耳朵	.

他站起身来……然后一声枪响，子弹从耳边呼啸而过，他随即倒地。

[hiː; hi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] .

He	lay	listening	.
他	躺	聆听	.

他躺着听。

['stelθi] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] .

Stealthy	movements	were	audible	from	the	left	.
隐秘的	移动	是	可听见的	从	这	左边	.

左侧传来悄无声息的动静。

[hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - [boʊld] [dwɔːf] [triː] .

He	inched	his	way	to	the	shelter	of	a	broad	-	boled	dwarf	tree	.
他	一点点地	他的	方式	到	这	庇护所	的	一个	广阔	-	博莱德	矮人	树	.

他慢慢地挪到一棵树干宽阔的矮树下避风。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['lɪzəd] ['bəːbl] .

Somewhere	a	song	lizard	burbled	.
某处	一个	歌曲	蜥蜴	咕噜咕噜	.

某处传来蜥蜴的鸣叫声。

['waɪnɪŋ] ['ɪnsekts] ['sɜːkld] , ['sentɪd] ['eɪliən][laɪf] , [bʌzd] [ɒf] .

Whining	insects	circled	,	scented	alien	life	,	buzzed	off	.
抱怨	昆虫	圈起来	,	香味	外星人	生活	,	嗡嗡作响	离开	.

嗡嗡作响的昆虫盘旋着，散发着异域气息的生命嗡嗡飞走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [faɪv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

There	was	another	rustle	of	foliage	from	the	underbrush	five	yards	away	.
那里	曾是	其他	沙沙	的	叶子	从	这	草丛	五	码	离开	.

五码开外的灌木丛里又传来一阵树叶沙沙作响的声音。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['kwivəd] , [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ] [dip] .

A	bush	quivered	,	then	a	low	bough	dipped	.
一个	衬套	颤抖	,	然后	一个	低的	买	浸入	.

灌木丛微微颤动，然后一根低矮的树枝垂了下来。

[rɪ'tiːf] [edʒd] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [iːzd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['fɔːlən] [lɒg] .

Retief	edged	back	around	the	trunk	,	eased	down	behind	a	fallen	log	.
雷蒂夫	边缘	后退	大约	这	树干	,	缓解	向下	在后面	一个	倒下	日志	.

雷蒂夫绕着树干慢慢走回去，躲到一根倒下的圆木后面。

[ə; eɪ] ['stɒki] [mæn][ɪn]['graɪmi] ['leðə(r)] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ʃɔːts] [ə'pɪəd] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [ə; eɪ]

A	stocky	man	in	grimy	leather	shirt	and	shorts	appeared	,	moving	cautiously	,	a
一个	矮壮	男人	在	肮脏的	皮革	衬衫	和	短裤	出现	,	移动	谨慎地	,	一个

['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

pistol	in	his	hand	.
手枪	在	他的	手	.

一个身材矮壮、穿着脏兮兮的皮衬衫和短裤的男人出现了，他小心翼翼地走着，手里拿着一把手枪。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [rɪ'tiːf] [rəʊz] , [liːpt] [ðə; ði][lɒg][ænd; ənd]['tæk(ə)ld][hɪm] .

As	he	passed	,	Retief	rose	,	leaped	the	log	and	tackled	him	.
作为	他	通过了	,	雷蒂夫	玫瑰	,	跳跃	这	日志	和	已解决	他	.

当他经过时，雷蒂夫站了起来，跳过圆木，把他扑倒在地。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

They	went	down	together	.
他们	去	向下	一起	.

他们一起沉了下去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪv] [wʌn] [ʃɔːt] [jel] , [ðen] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['saɪləns] .

The	stranger	gave	one	short	yell	,	then	struggled	in	silence	.
这	陌生人	给予	一	短的	叫喊	,	然后	挣扎	在	沉默	.

陌生人短促地喊了一声，然后默默地挣扎起来。

[rɪ'tiːf] [flɪpt] [hɪm]['ɒntə][hɪz; ɪz] [bæk] , [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] —

Retief	flipped	him	onto	his	back	,	raised	a	fist	—
雷蒂夫	翻转	他	到	他的	后退	,	提高	一个	拳头	—

雷蒂夫将他翻了个身，仰面朝天，举起了拳头——

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [ðə; ði]['setlə(r)] [jeld] .
" the settler yelled .
" 这 定居者 大喊 .

“定居者大喊道。”

" [jʊr; jər][æz; əz]['hju:mən][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ! "
" You're as human as I am ! "
" 你是 作为 人类 作为 我 是 ! "

“你和我一样都是普通人！”

" ['meɪbi] [aɪl] [lʊk] ['betə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪv] , " [sed] [rɪ'ti:f] .
" Maybe I'll look better after a shave , " said Retief .
" 或许 患病的 看 更好的 后 一个 刮胡子 , " 说 雷蒂夫 .

“也许刮完胡子我会看起来更好看些，”雷蒂夫说。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ? "
" What's the idea of shooting at me ? "
" 是什么 这 主意 的 射击 在 我 ? "

“你们为什么要向我开枪？”

" ['lemi] [ʌp] .
" Lemme up .
" 让我 向上 .

放我起来。

[maɪ] [neɪmz] ['pɒtə(r)] .
My name's Potter .
我的 名字 波特 .

我叫波特。

['sɒri] - [baʊt] [ðæt] .
Sorry ' bout that .
对不起 - 回合 那 .

抱歉。

[ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][flæp] - [dʒæk][bəʊt] ; [lʊks] [dʒʌst][laɪk] - [ɪm] .
I figured it was a Flap - jack boat ; looks just like ' em .
我 想 它 曾是 一个 瓣膜 - 杰克 船 ; 看起来 只是 喜欢 - 呃 .

我猜它是一艘煎饼船；看起来跟煎饼船一模一样。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wen] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [mu:v] .
I took a shot when I saw something move .
我 采取 一个 射击 什么时候 我 锯 某物 移动 .

我看到有东西在动，就拍了一张照片。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'restriəl] .
Didn't know it was a Terrestrial .
没有 知道 它 曾是 一个 陆生 .

我不知道它是陆生动物。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ju:; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] ?
What you doin ' here ?
什么 你 做 - 这里 ?

你在这里做什么?

[wɪr] ['prɪti] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsi:z] .
We're pretty close to the edge of the oases .
是 漂亮的 关闭 到 这 边缘 的 这 绿洲 .

我们离绿洲边缘很近了。

[ðæts] [flæp] - [dʒæk] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

That's	Flap	-	jack	country	over	there	.
那就是	瓣膜	-	杰克	国家	超过	那里	.

那边是煎饼之乡。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [leɪ] .

"	He	waved	a	hand	toward	the	north	,	where	the	desert	lay	.
"	他	挥手	一个	手	朝向	这	北	,	在哪里	这	沙漠	躺	.

他朝北方挥了挥手，那里是沙漠。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɒt] .

"	I'm	glad	you're	a	poor	shot	.
"	我是	高兴的	你是	一个	贫穷的	射击	.

"我很高兴你枪法很差。"

[ðæt] ['mɪsaɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] . "

That	missile	was	too	close	for	comfort	.	"
那	导弹	曾是	也	关闭	为了	舒适	.	"

那枚导弹离得太近了，让人很不安。

" ['mɪsaɪl] , [eɪ] ? [mʌst; məst][biː; bi][flæp] - [dʒæk] [ɑː'tɪləri] .

"	Missile	,	eh	?	Must	be	Flap	-	jack	artillery	.
"	导弹	,	嗯	?	必须	是	瓣膜	-	杰克	炮兵	.

"导弹？肯定是煎饼炮兵。"

[wiː; wi][gɒt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

We	got	nothing	like	that	.	"
我们	得到	没有什么	喜欢	那	.	"

我们完全没有那种东西。

" [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [wɔː(r)] ['bruːɪŋ] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	I	heard	there	was	a	full	-	fledged	war	brewing	,	"	said	Retief	.
"	我	听到	那里	曾是	一个	满的	-	羽翼丰满	战争	酿造	,	"	说	雷蒂夫	.

"我听说一场全面战争正在酝酿之中，"雷蒂夫说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] — "

"	I	didn't	expect	—	"
"	我	没有	预计	—	"

"我没想到——"

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

" ['pɒtə(r)] [sed] .

"	Potter	said	.
"	波特	说	.

波特说道。

" [wiː; wi] ['fɪgəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [frɒm; frəm]['aɪvəri] [wʊd] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ʌp] [wen] [juː; jʊ]

"	We	figured	a	few	of	you	boys	from	Ivory	would	be	joining	up	when	you
"	我们	想	一个	很少	的	你	男孩们	从	象牙	会	是	加入	向上	什么时候	你

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

"我们以为你们这些来自 Ivory 的小伙子们听到这个消息后会有几个加入我们。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]['aɪvəri] ? "

You	are	from	Ivory	?	"
你	是	从	象牙	?	"

你是象牙塔里人吗?

" [jes] . [aɪm] — "
" Yes . I'm — "
" 是的 . 我是 — "

“是的，我是——”

" [heɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lɛmjuːəlz] ['kʌz(ə)n] .
" Hey , you must be Lemuel's cousin .
" 嘿 , 你 必须 是 莱缪尔的 表哥 .

“嘿，你一定是莱缪尔的表亲吧。”

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[ai] ['prɪti] [nɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mis'teik] .
I pretty near made a bad mistake .
我 漂亮的 靠近 制成 一个 坏的 错误 .

我差点犯了个大错。

[lɛmjuːəlz] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] . "
Lemuel's a tough man to explain something to . "
莱缪尔的 一个 艰难的 男人 到 解释 某物 到 . "

莱缪尔是个很难跟他解释事情的人。

" [aɪm] — "
" I'm — "
" 我是 — "

“我是-”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] .
" Keep your head down .
" 保持 你的 头 向下 .

低下头。

[ðiːz] [dæm] [flæp] - [dʒæks][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [hænd] ['wepənz] .
These damn Flap - jacks have got some wicked hand weapons .
这些 该死 瓣膜 - 杰克 有 得到 一些 邪恶 手 武器 .

这些该死的煎饼怪们手里的武器真厉害。

[kʌm] [ɒn] . . . .
Come on . . . .
来 在 . . . .

快点....

" [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ['saɪləntli][ɒn][ɔːl] [fɔːz] .
" He moved off silently on all fours .
" 他 已搬 离开 默默 在 全部 四 .

他四肢着地，悄无声息地挪动着。

[rɪ'tiːf] ['fɒləʊd] .
Retief followed .
雷蒂夫 随后 .

雷蒂夫随后也加入了进来。

[ðeɪ] [krɒst] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv] [rʌf] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)]['pɒtə(r)][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
They crossed two hundred yards of rough country before Potter got to his feet ,
他们 交叉 二 百 码 的 粗糙的 国家 前 波特 得到 到 他的 脚 ,

他们穿过两百码崎岖不平的地形，波特才站起身来。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɒgi] [bæn'dænə][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
took out a soggy bandana and mopped his face .
采取 出去 一个 湿漉漉的 头巾 和 拖把 他的 脸 .

他掏出一条湿漉漉的头巾，擦了擦脸。

" [juː; jʊ] [muːv] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

"	You	move	good	for	a	city	man	.
"	你	移动	好的	为了	一个	城市	男人	.

“你身为城里人，动作很流畅。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][fəʊks][ɒn]['aɪvəri][dʒʌst][sæt]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dəʊmz] [ænd; ənd] [riːd] ['daiəl, dail] .

I	thought	you	folks	on	Ivory	just	sat	under	those	domes	and	read	dials	.
我	想法	你	各位	在	象牙	只是	卫星	在下面	那些	穹顶	和	读	拨号盘	.

我以为你们这些住在象牙塔里的人就坐在那些圆顶下看表呢。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [biːn] - [lɛmjuːəlz] ['kʌz(ə)n][juː; jʊ][wɒz; wəz] [reɪzd] ['dɪfrənt] . "

But	I	guess	bein	'	Lemuel's	cousin	you	was	raised	different	.	"
但	我	猜测	是	-	莱缪尔的	表哥	你	曾是	提高	不同的	.	"

但我想，作为莱缪尔的表弟，你的成长环境可能有所不同。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — "

"	As	a	matter	of	fact	—	"
"	作为	一个	事情	的	事实	—	"

“事实上-”

" [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl] [kləʊðz] , [ðəʊ] .

"	Have	to	get	you	some	real	clothes	,	though	.
"	有	到	得到	你	一些	真实的	衣服	,	尽管	.

“不过，我得给你买些像样的衣服了。”

[ðəʊz] ['sɪti] [dʌdz] [doʊnt][stænd][ʌp][ɒn] - ['dəʊbi] .

Those	city	duds	don't	stand	up	on	'	Dobe	.
那些	城市	失败	不	站立	向上	在	-	多比	.

那些城里穿的破烂衣服在"多比"上根本站不住脚。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːd] , [tɔːn] [ænd; ənd] [swet] - [səʊkt] ['paʊdə(r)] - [bluː] ['bleɪzə(r)][ænd; ənd] [slæks] .

"	Retief	looked	down	at	the	charred	,	torn	and	sweat	-	soaked	powder	-	blue	blazer	and	slacks	.
"	雷蒂夫	看起来	向下	在	这	烧焦的	,	撕裂	和	汗	-	浸泡过	粉末	-	蓝色的	西装外套	和	休闲裤	.

雷蒂夫低头看着那件烧焦、破烂、被汗水浸透的浅蓝色西装外套和长裤。

" [ðɪs] ['aʊtfɪt] [siːmd] ['prɪti] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [bæk] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	outfit	seemed	pretty	rough	-	and	-	ready	back	home	,	"	he	said	.
"	这	全套服装	似乎	漂亮的	粗糙的	-	和	-	准备好	后退	家	,	"	他	说	.

“这身行头在老家看起来就挺简陋的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['leðə(r)] [hæz; həz][ɪts] [pɔɪnts] . "

"	But	I	guess	leather	has	its	points	.	"
"	但	我	猜测	皮革	有	它是	积分	.	"

“不过我觉得皮革也有它的优点。”

" [lets] [get][ɒn] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

"	Let's	get	on	back	to	camp	.
"	我们来吧	得到	在	后退	到	营	.

“我们回营地吧。”

[wiːl; wil][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌndaʊn] .

We'll	just	about	make	it	by	sundown	.
出色地	只是	关于	制作	它	经过	日落	.

我们应该能在日落前赶到。

[ænd; ənd] , [lʊk] .

And	,	look	.
和	,	看	.

你看。

[doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['lemjuəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [flæp] - [dʒæk] . "

Don't	**say**	**anything**	**to**	**Lemuel**	**about**	**me**	**thinking**	**you**	**were**	**a**	**Flap**	**-**	**jack**	**.**	**"**
不	说	任何事物	到	莱缪尔	关于	我	思维	你	是	一个	瓣膜	-	杰克	.	"

别跟莱缪尔说我以为你是煎饼。

" [aɪ][woʊnt] , [bʌt; bət] —

"	**I**	**won't**	**,**	**but**	**—**
"	我	惯于	,	但	—

我不会，但是——

" ['pɒtə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['ləʊpɪŋ] [ɒf] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sləʊp] .

"	**Potter**	**was**	**on**	**his**	**way**	**,**	**loping**	**off**	**up**	**a**	**gentle**	**slope**	**.**
"	波特	曾是	在	他的	方式	,	慢跑	离开	向上	一个	温和的	坡	.

"波特正沿着缓坡快步走去。"

[rɪ'tiːf] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ðɪ]['sɒd(ə)n]['bleɪzə(r)] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

Retief	**pulled**	**off**	**the**	**sodden**	**blazer**	**,**	**dropped**	**it**	**over**	**a**	**bush**	**,**
雷蒂夫	拉	离开	这	烂	西装外套	,	掉落	它	超过	一个	衬套	,

雷蒂夫脱下湿透的西装外套，扔到灌木丛里。

['ædɪd] [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [taɪ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['pɒtə(r)] .

added	**his**	**string**	**tie**	**and**	**followed**	**Potter**	**.**
额外	他的	细绳	领带	和	随后	波特	.

他系好领带，跟在波特身后。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

" [wɪr] [dæm] [glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] ,

"	**We're**	**damn**	**glad**	**you're**	**here**	**,**	**mister**	**,**
"	是	该死	高兴的	你是	这里	,	先生	,

"我们真高兴您能来，先生。"

" [sed] [ə; eɪ][fæt][mæn] [wɪð] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] ['beltɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .

"	**said**	**a**	**fat**	**man**	**with**	**two**	**revolvers**	**belted**	**across**	**his**	**paunch**	**.**
"	说	一个	胖的	男人	和	二	左轮手枪	系带	穿过	他的	大肚子	.

"一个胖子说道，他的肚子上别着两把左轮手枪。"

" [wiː; wi][kæn; kən][juːz] ['evri] [hænd] .

"	**We**	**can**	**use**	**every**	**hand**	**.**
"	我们	能	使用	每一个	手	.

我们可以利用每个人的力量。

[wɪr] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

We're	**in**	**bad**	**shape**	**.**
是	在	坏的	形状	.

我们处境很糟糕。

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][flæp] - [dʒæks] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ]

We	**ran**	**into**	**the**	**Flap**	**-**	**jacks**	**three**	**months**	**ago**	**and**	**we**	**haven't**	**made**	**a**
我们	跑	进入	这	瓣膜	-	杰克	三	几个月	前	和	我们	还没有	制成	一个

[smɑːt] [muːv] [sɪns] .

smart	**move**	**since**	**.**
聪明的	移动	自从	.

三个月前我们遇到了那群煎饼人，从那以后我们就没做过什么明智的决定。

[fɜːst] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [fɔːm] [wiː; wi]['hædnt] [rʌn] ['ɪntuː][bɪ'fɔː(r)] .

First	**,**	**we**	**thought**	**they**	**were**	**a**	**native**	**form**	**we**	**hadn't**	**run**	**into**	**before**	**.**
第一的	,	我们	想法	他们	是	一个	本国的	形式	我们	之前没有	跑步	进入	前	.

起初，我们以为它们是我们以前从未遇到过的本土形式。

[fækt][ɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃɒt] [wʌn] , ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] [geɪm] .

Fact	is	,	one	of	the	boys	shot	one	,	thinkin	'	it	was	fair	game	.
事实	是	,	一	的	这	男孩们	射击	一	,	思考	-	它	曾是	公平的	游戏	.

事实是，其中一个男孩开枪打死了一个人，他以为这是合法的狩猎目标。

[aɪ] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	that	was	the	start	of	it	.
我	猜测	那	曾是	这	开始	的	它	.

我想，那就是一切的开始。

" [hiː; hi] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [stɪk] .

"	He	stirred	the	fire	,	added	a	stick	.
"	他	搅拌	这	火	,	额外	一个	戳	.

他拨弄着火，又加了一根木棍。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪt] - [fɑːm] [hɪə(r)] , " ['pɒtə(r)] [sed] .

"	And	then	a	bunch	of	'	em	hit	Swazey's	farm	here	,	"	Potter	said	.
"	和	然后	一个	束	的	-	呃	打	-	农场	这里	,	"	波特	说	.

"然后他们中的很多人就去了斯瓦齐的农场，"波特说。

" [kɪld] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] . "

"	Killed	two	of	his	cattle	,	and	pulled	back	.	"
"	被杀	二	的	他的	牛	,	和	拉	后退	.	"

"杀死了他的两头牛，然后撤退了。"

" [aɪ]['fɪgə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] , " [sed] [swɔzi] .

"	I	figure	they	thought	the	cows	were	people	,	"	said	Swazey	.
"	我	数字	他们	想法	这	牛	是	人们	,	"	说	斯威齐	.

"我猜他们把牛当人看待了，"斯瓦齐说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] . "

"	They	were	out	for	revenge	.	"
"	他们	是	出去	为了	复仇	.	"

"他们是来复仇的。"

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz][fəʊks] ? " [ə'nʌðə(r)] [mæn] [pʊt] [ɪn] .

"	How	could	anybody	think	a	cow	was	folks	?	"	another	man	put	in	.
"	如何	可以	任何人	思考	一个	奶牛	曾是	各位	?	"	其他	男人	放	在	.

"怎么会有人认为牛是人呢？"另一个人插嘴道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] ['nʌθɪn] - [laɪk] — "

"	They	don't	look	nothin	'	like	—	"
"	他们	不	看	什么也没有	-	喜欢	—	"

"它们看起来一点也不像——"

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [dʌm] , [bɜːt] , " [sed] [swɔzi] .

"	Don't	be	so	dumb	,	Bert	,	"	said	Swazey	.
"	不	是	所以	哑的	,	伯特	,	"	说	斯威齐	.

"别这么傻，伯特，"斯瓦齐说道。

" [ðeid] ['nevə(r)] [siːn] ['teri] [bɪ'fɔː(r)] .

"	They'd	never	seen	Terries	before	.
"	他们会	绝不	已见	毛巾	前	.

他们以前从未见过特里斯。

[ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] .

They	know	better	now	.
他们	知道	更好的	现在	.

他们现在更明白了。

" [bɜːt] ['tʃʌkl] .

"	Bert	chuckled	.
"	伯特	轻笑	.

伯特轻笑了一声。

" [ʃʊə(r)][duː; də] .
" **Sure** **do** **.**
" 当然 做 .

当然可以。

[wiː; wi] [ʃəʊd] - [ɪm][ðə; ði][nekst][taɪm] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] , ['pɒtə(r)] ?
We **showed** **'** **em** **the** **next** **time** **,** **didn't** **we** **,** **Potter** **?**
我们 显示 - 呃 这 下一个 时间 , 没有 我们 , 波特 ?

我们下次就让他们见识见识了，对吧，波特?

[gɒt][fɔː(r)] . "
Got **four** **.** **"**
得到 四 . "

得了四个。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , " [swɔzi]
" **They** **walked** **right** **up** **to** **my** **place** **a** **couple** **days** **after** **the** **first** **time** **,** **"** **Swazey**
" 他们 步行 正确的 向上 到 我的 地方 一个 夫妻 天 后 这 第一的 时间 , " 斯威齐
[sed] .
said **.**
说 .

"第一次之后几天，他们就直接走到我家门口来了，"斯瓦齐说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
" **We** **were** **ready** **for** **'** **em** **.**
" 我们 是 准备好 为了 - 呃 .

"我们已经做好了准备。"

['pepəd] - [ɪm] [gʊd] .
Peppered **'** **em** **good** **.**
胡椒 - 呃 好的 .

撒上胡椒粉好好腌制了一下。

[ðeɪ] [kʌt][ænd; ənd][rʌn] . "
They **cut** **and** **run** **.** **"**
他们 切 和 跑步 . "

他们临阵脱逃。

" [flɔp] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **Flopped** **,** **you** **mean** **.**
" 失败 , 你 意思是 .

你是说失败了吧?

['ʌgliəst] ['lʊkɪn] - ['krɪte] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
Ugliest **lookin** **'** **critters** **you** **ever** **saw** **.**
最丑陋的 在看 - 小动物 你 曾经 锯 .

你见过的最丑陋的动物。

[lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][əʊld] [piːs] [ɒv; əv]['dɜːti] ['blæŋkit] ['hʌmpɪn] - [ə'raʊnd] . "
Look **just** **like** **a** **old** **piece** **of** **dirty** **blanket** **humpin** **'** **around** **.** **"**
看 只是 喜欢 一个 老的 片 的 肮脏的 毯子 驼峰 - 大约 . "

看起来就像一块又旧又脏的毯子在到处乱蹭。

" [ɪts] [biːn] [gɔɪn] - [ɒn] [ðɪs] [weɪ] ['evə(r)] [sɪns] .
" **It's** **been** **goin** **'** **on** **this** **way** **ever** **since** **.**
" 它是 到过 去 - 在 这 方式 曾经 自从 .

"从那以后，事情就一直这样发展下去了。"

[ðeɪ] [reɪd][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][reɪd] .
They **raid** **and** **then** **we** **raid** **.**
他们 袭击 和 然后 我们 袭击 .

他们先袭击，然后我们也袭击。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðev] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][bɪg] [stʌf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	lately	they've	been	bringing	some	big	stuff	into	it	.
但	最近	他们有	到过	带来	一些	大的	东西	进入	它	.

但最近他们一直在推行一些大手笔。

[ðev] [gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][paɪnt] - [saɪzd] ['eəʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪflz] .

They've	got	some	kind	of	pint	-	sized	airships	and	automatic	rifles	.
他们有	得到	一些	种类	的	品脱	-	尺寸	飞艇	和	自动的	步枪	.

他们有一些小型飞艇和自动步枪。

[wɪv] [lɒst] [fɔː(r)][men] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['friːzə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We've	lost	four	men	now	and	a	dozen	more	in	the	freezer	,	waiting	for	the
我们已经	丢失的	四	男人	现在	和	一个	打	更多的	在	这	冰箱	,	等待	为了	这

[med] [ʃɪp] .

med	ship	.
医学	船	.

我们已经失去了四名战友，还有十几人被冷冻在冷冻库里，等待医疗船的到来。

[wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can't	afford	it	.
我们	不能	买得起	它	.

我们负担不起。

[ðə; ði]['kɑːləniːz] [gɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] . "

The	colony's	got	less	than	three	hundred	able	-	bodied	men	.	"
这	殖民地的	得到	较少的	比	三	百	有能力的	-	有形的	男人	.	"

这个殖民地只有不到三百名身强力壮的男子。

" [bʌt; bət] [wɪr] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][aʊə(r)][fɑːrmz] , " [sed] ['pɒtə(r)] .

"	But	we're	hanging	onto	our	farms	,	"	said	Potter	.
"	但	是	绞刑	到	我们的	农场	,	"	说	波特	.

"但我们还是保住了我们的农场，"波特说。

" [ɔːl] [ðiːz] [əʊ'eɪsiːz][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [siː] - [bedz] — [ə; eɪ][maɪl] [diːp] , ['sɒlɪd]['tɒpsɔɪl] .

"	All	these	oases	are	old	sea	-	beds	—	a	mile	deep	,	solid	topsoil	.
"	全部	这些	绿洲	是	老的	海	-	床	—	一个	英里	深的	,	坚硬的	表土	.

"所有这些绿洲都是古老的海床——深达一英里，表层土壤坚实。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['hʌndrəd]['ʌðə(r)z][wiː; wi] ['hævnt] [tʌtʃt] [jet] .

And	there's	a	couple	of	hundred	others	we	haven't	touched	yet	.
和	有	一个	夫妻	的	百	其他的	我们	还没有	感动	然而	.

还有两百多个我们尚未涉及的问题。

[ðə; ði][flæp] - [dʒæks][woʊnt][get] - [ɪm] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] . "

The	Flap	-	jacks	won't	get	'	em	while	there's	a	man	alive	.	"
这	瓣膜	-	杰克	惯于	得到	-	呃	尽管	有	一个	男人	活	.	"

只要还有人活着，那些煎饼人就抓不到他们。

" [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [niːdz] [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] , " [bɜːt] [sed] .

"	The	whole	system	needs	the	food	we	can	raise	,	"	Bert	said	.
"	这	所有的	系统	需求	这	食物	我们	能	增加	,	"	伯特	说	.

"整个系统都需要我们能够生产的食物，"伯特说。

" [ðiːz] [fɑːrmz] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [woʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ðel] [help] . "

"	These	farms	we're	trying	to	start	won't	be	enough	but	they'll	help	.	"
"	这些	农场	是	尝试	到	开始	惯于	是	足够的	但	他们会	帮助	.	"

"我们正在尝试建立的这些农场数量还不够，但它们会有所帮助。"

" [wiː; wi] [biːn] ['jɛlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] , ['əʊvə(r)][ɒn]['aɪvəri] , " [sed] ['pɒtə(r)] .

"	We	been	yellin	'	for	help	to	the	CDT	,	over	on	Ivory	,	"	said	Potter	.
"	我们	到过	大喊	-	为了	帮助	到	这	CDT	,	超过	在	象牙	,	"	说	波特	.

"我们一直在象牙街那边向 CDT 呼救，"波特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['embəsi] ['stuːdʒɪz] . "
" But you know these Embassy stooges . "
" 但 你 知道 这些 大使馆 三个傻瓜 . "

"但你知道这些大使馆的走狗。"

" [wiː; wi] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['bjʊərəkræt] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [tel]
" We heard they were sending some kind of bureaucrat in here to tell
" 我们 听到 他们 是 发送 一些 种类 的 官僚 在 这里 到 告诉
[juː 'es][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][əʊ'eɪsiːz][tuː; tə][ðə; ði][flæp] - [dʒæks] ,
us to get out and give the oases to the Flap - jacks ,
我们 到 得到 出去 和 给 这 绿洲 到 这 瓣膜 - 杰克 ,

"我们听说他们要派个官僚来这里，告诉我们滚出去，把绿洲让给那些煎饼人。"

" [sed] [swɔzi] .
" said Swazey .
" 说 斯威齐 .

斯瓦泽说道。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He tightened his mouth .
他 收紧 他的 嘴 .

他抿紧了嘴唇。

" [wɪr] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . . "
" We're waitin ' for him . . . . "
" 是 等待 - 为了 他 . . . . "

"我们正在等他……"

" ['miːnwaɪl] [wiː; wi][gɒt] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['kʌmɪn] - [ʌp] , [eɪ] , [bɔɪz] ?
" Meanwhile we got reinforcements comin ' up , eh , boys ?
" 同时 我们 得到 增援部队 即将到来 - 向上 , 嗯 , 男孩们 ?

"与此同时，我们的援军正在赶来，是吧，伙计们？"

" [bɜːt] [wiŋk] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" Bert winked at Retief .
" 伯特 眨眼 在 雷蒂夫 .

伯特向雷蒂夫眨了眨眼。

" [wiː; wi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] [bæk] [həʊm] .
" We put out the word back home .
" 我们 放 出去 这 单词 后退 家 .

"我们把消息传回了家乡。"

[wiː; wi][ɔːl][gɒt] ['relətɪvz] [ɒn]['aɪvəri][ænd; ənd] [vəːd] . "
We all got relatives on Ivory and Verde . "
我们 全部 得到 亲属 在 象牙 和 维德 . "

我们在象牙街和绿街都有亲戚。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" Shut up , you damn fool !
" 关闭 向上 , 你 该死 傻子 !

"闭嘴，你这个蠢货！"

" [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['greɪtɪd] .
" a deep voice grated .
" 一个 深的 嗓音 磨碎的 .

一个低沉的声音刺耳地响起。

" ['lemjuəl] !
" Lemuel !
" 莱缪尔 !

"利慕伊尔！"

" ['pɒtə(r)] [sed] .
" **Potter** **said** .
" 波特 说 .

波特说道。

" ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [sni:k] [ʌp] [ɒn] [ju: 'es] [laɪk] [ðæt] . "
" **Nobody** **else** **could** **sneak** **up** **on** **us** **like** **that** . "
" 无人 别的 可以 潜行 向上 在 我们 喜欢 那 . "

“其他人不可能像这样悄无声息地接近我们。”

" [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [bi:n] [ə; eɪ] [flæp] - [dʒæk] ; [aɪ'd] [ɒv; əv] [et] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] , " [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [sed] ,
" **If** **I'd** **a** **been** **a** **Flap** **-** **jack** **;** **I'd** **of** **et** **you** **alive** **,** " **the** **newcomer** **said** **,**
" 如果 ID 一个 到过 一个 瓣膜 - 杰克 ; ID 的 等 你 活 , " 这 新人 说 ,

“如果我是一块煎饼，我就救你一命了，”新来的人说道。

['mu:vɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [brɔ:d] - [feɪst] [mæn] [ɪn] ['graɪmi] ['leðə(r)] .
moving **into** **the** **ring** **of** **fire** **,** **a** **tall** **,** **broad** **-** **faced** **man** **in** **grimy** **leather** **.**
移动 进入 这 戒指 的 火 , 一个 高的 , 广阔 - 面对 男人 在 肮脏的 皮革 .

一个身材高大、面容宽阔、身穿脏兮兮皮衣的男人走进了火圈。

[hi:; hi] [aɪd] [rɪ'ti:f] .
He **eyed** **Retief** **.**
他 眼睛 雷蒂夫 .

他打量着雷蒂夫。

" [huz] [ðæt] ? "
" **Who's** **that** **?** "
" 谁是 那 ? "

“那是谁？”

" [wɒt] [du:; də] [jə] [mi:n] ?
" **What** **do** **ya** **mean** **?**
" 什么 做 是的 意思是 ?

你什么意思?

" ['pɒtə(r)] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" **Potter** **spoke** **in** **the** **silence** **.**
" 波特 辐 在 这 沉默 .

波特打破了沉默。

" [hi:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] . . . . "
" **He's** **your** **cousin** **.** **.** **.** **.** "
" 他是 你的 表哥 . . . . "

“他是你表哥……”

" [hi:; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , " ['lemjuəl] [sed] ['sləʊli] .
" **He** **ain't** **no** **cousin** **of** **mine** **,** " **Lemuel** **said** **slowly** **.**
" 他 不是 不 表哥 的 矿 , " 莱缪尔 说 缓慢地 .

“他可不是我的表兄弟，”莱缪尔缓缓说道。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə] [rɪ'ti:f] .
He **stepped** **to** **Retief** **.**
他 步 到 雷蒂夫 .

他走向了雷蒂夫。

" [hu:] [ju:; jʊ] [spaɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] , ['streɪndʒə(r)] ?
" **Who** **you** **spyin** **'** **for** **,** **stranger** **?**
" WHO 你 间谍活动 - 为了 , 陌生人 ?

“陌生人，你在为谁做间谍？”

" [hi:; hi] [rɑ:spt] .
" **he** **rasped** **.**
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

[rɪ'tiːf] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Retief got to his feet .
雷蒂夫 得到 到 他的 脚 .

雷蒂夫站了起来。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] —
" I think I should explain —
" 我 思考 我 应该 解释 —

"我想我应该解释一下——"

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [nəʊzd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'pɪəd] [ɪn] [lɛmjuːəlz] [hænd] , [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [nəʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" A short - nosed automatic appeared in Lemuel's hand , a clashing note against his
" 一个 短的 - 鼻子 自动的 出现 在 莱缪尔的 手 , 一个 冲突 笔记 反对 他的
[frɪndʒd] ['bʌkskin] .
fringed buckskins .
流苏 鹿皮 .

"莱缪尔的手里出现了一支短管自动手枪，枪身与他流苏鹿皮衣形成了鲜明的对比。

" [skɪp][ðə; ði][tɔːk] .
" Skip the talk .
" 跳过 这 讲话 .

省略谈话。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][fɪŋk] [wen] [ai] [siː] [wʌn] . "
I know a fink when I see one . "
我 知道 一个 芬克 什么时候 我 看 一 . "

我一眼就能看出谁是告密者。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Just for a change , I'd like to finish a sentence , " said Retief .
" 只是 为了 一个 改变 , ID 喜欢 到 结束 一个 句子 , " 说 雷蒂夫 .

"我想换个方式，把话说完一句话，"雷蒂夫说道。

" [ænd; ənd][ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪts]
" And I suggest you put your courage back in your pocket before it bites
" 和 我 建议 你 放 你的 勇气 后退 在 你的 口袋 前 它 咬
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"我建议你最好把你的勇气收起来，免得它反过来伤害你。"

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [dæmd] ['fænsi][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] . "
" You talk too damned fancy to suit me . "
" 你 讲话 也 该死的 想要 到 套装 我 . "

你说话太矫揉造作了，不适合我。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

[bʌt; bət][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .
But I'm talking to suit me .
但 我是 说 到 套装 我 .

但我只是在说一些对自己有利的话。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Now , for the last time , put it away .
现在 , 为了 这 最后的 时间 , 放 它 离开 .

现在，最后一次，把它收起来。

" ['lemjuəl] [stɛərd] [æt; ət] [rɪ'ti:f] .
" **Lemuel** **stared** **at** **Retief** **.**
" 莱缪尔 凝视 在 雷蒂夫 .

莱缪尔盯着雷蒂夫。

" [ju:; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'i:] ['ɔ:dərs] . . . ?
" **You** **givin** **'** **me** **orders** **.** **.** **.** **?**
" 你 给予 - 我 订单 . . . ?

“你在给我下命令吗……？”

" [ri:ti:fs] [left] [fɪst] [ʃɒt] [aʊt] , [smæk] [lɛmju:əlz] [feɪs] [ded] ['sentə(r)] .
" **Retief's** **left** **fist** **shot** **out** **,** **smacked** **Lemuel's** **face** **dead** **center** **.**
" 雷蒂夫的 左边 拳头 射击 出去 , 猛击 莱缪尔的 脸 死的 中心 .

“雷蒂夫的左拳猛地挥出，正中莱缪尔的脸部中央。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [bæk] , [blʌd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] ;
He **stumbled** **back** **,** **blood** **starting** **from** **his** **nose** **;**
他 踉跄 后退 , 血 开始 从 他的 鼻子 ;

他踉跄后退，鼻血开始流出；

[ðə; ði]['pɪst(ə)l]['faɪəd]['ɪntu:][ðə; ði][dɜ:t][æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] .
the **pistol** **fired** **into** **the** **dirt** **as** **he** **dropped** **it** **.**
这 手枪 被解雇 进入 这 污垢 作为 他 掉落 它 .

手枪掉落后，子弹射入泥土中。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ,
He **caught** **himself** **,**
他 捕捉 他自己 ,

他意识到自己错了。

[dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'ti:f] . . . [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [streɪt] [raɪt] [ðæt] [snæpt] [hɪm]['ɒntə][hɪz; ɪz]
jumped **for** **Retief** **.** **.** **.** **and** **met** **a** **straight** **right** **that** **snapped** **him** **onto** **his**
跳了起来 为了 雷蒂夫 . . . 和 遇见 一个 直的 正确的 那 啪啪 他 到 他的
[bæk] : [aʊt][kəʊld] .
back **:** **out** **cold** **.**
后退 : 出去 寒冷的 .

雷蒂夫跳了起来……结果被一记直拳击倒在地，仰面朝天，昏迷不醒。

" [waʊ] ! " [sed] ['pɒtə(r)] .
" **Wow** **!** **"** **said** **Potter** **.**
" 哇 ! " 说 波特 .

“哇！”波特说道。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [lem] . . . [ɪn] [tu:] ['pʌntʃɪz] ! "
" **The** **stranger** **took** **Lem** **.** **.** **.** **in** **two** **punches** **!** **"**
" 这 陌生人 采取 引理 . . . 在 二 拳击 ! "

“陌生人两拳就把莱姆打倒了！”

" [wʌn] , " [sed] [swɔzi] .
" **One** **,** **"** **said** **Swazey** **.**
" 一 , " 说 斯威齐 .

“一，”斯瓦齐说道。

" [ðæt] [fɜ:st][wʌn][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [lʌv] [tæp] .
" **That** **first** **one** **was** **just** **a** **love** **tap** **.**
" 那 第一的 一 曾是 只是 一个 爱 轻敲 .

“第一次只是轻轻地碰了一下。”

" [bɜ:t] [frəʊz] .
" **Bert** **froze** **.**
" 伯特 冻住了 .

伯特愣住了。

" [hɑːk] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Hark , boys , " he whispered .
" 听着 , 男孩们 , " 他 低声说道 .

“听，孩子们，”他低声说道。

[ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['saɪləns][ə; eɪ] [naɪt] ['lɪzəd] [kɔːld] .
In the sudden silence a night lizard called .
在 这 突然 沉默 一个 夜晚 蜥蜴 称为 .

突然的寂静中，一只夜蜥蜴叫了起来。

[rɪ'tiːf] [streɪnd] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
Retief strained , heard nothing .
雷蒂夫 紧张 , 听到 没有什么 .

雷蒂夫使劲一试，却什么也没听到。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [piə] [pɑːst][ðə; ði]['faɪə(r)] —
He narrowed his eyes , peered past the fire —
他 范围缩小 他的 眼睛 , 窥视 过去的 这 火 —

他眯起眼睛，透过火光向外望去——

[wɪð] [ə; eɪ][swɪft] [lʌndʒ] [hiː; hi] [siːzd] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]
With a swift lunge he seized up the bucket of drinking water , dashed it
和 一个 迅速 弓步 他 查获 向上 这 桶 的 喝 水 , 虚线 它
['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,

他猛地扑过去，抓起那桶饮用水，泼到火上。

[θruː] [hɪm'self] [flæt] .
threw himself flat .
扔 他自己 平坦的 .

他猛地扑倒在地。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hɪt][ðə; ði][dɜːt][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
He heard the others hit the dirt a split second behind him .
他 听到 这 其他的 打 这 污垢 一个 分裂 第二 在后面 他 .

他听到其他人紧随其后倒在地上的声音。

" [juː; jʊ] [muːv] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪti][mæn] , " [briːðd] [swɔzi] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" You move fast for a city man , " breathed Swazey beside him .
" 你 移动 快速地 为了 一个 城市 男人 , " 呼吸 斯威齐 旁 他 .

“你身为城里人，动作真快，”斯威齐在他身旁轻声说道。

" [juː; jʊ] [siː] ['prɪti] [gʊd] [tuː] .
" You see pretty good too .
" 你 看 漂亮的 好的 也 .

你看起来也很不错。

[wiːl; wil][splɪt][ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [frɒm; frəm] [tuː] [saɪdz] .
We'll split and take ' em from two sides .
出色地 分裂 和 拿 - 呃 从 二 侧面 .

我们将分头行动，从两边进攻。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [bɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['pɒtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] . "
You and Bert from the left , me and Potter from the right . "
你 和 伯特 从 这 左边 , 我 和 波特 从 这 正确的 . "

左边是你和伯特，右边是我和波特。

" [nəʊ] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" No , " said Retief .
" 不 , " 说 雷蒂夫 .

“不，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] .
" You wait here .
" 你 等待 这里 .

你在这里等着。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] . "
I'm going out alone . "
我是 去 出去 独自的 . "

我要一个人出去。

" [wʌts] [ðə; ðiː] [aɪ'dɪə] . . . ? "
" What's the idea . . . ? "
" 是什么 这 主意 . . . ? "

“你的想法是什么……？”

" ['leɪtə(r)] . [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .
" Later . Sit tight and keep your eyes open .
" 之后 . 坐 紧的 和 保持 你的 眼睛 打开 .

“待会儿见。请耐心等待，睁大眼睛。”

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['triːtɒp] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðiː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]
" Retief took a bearing on a treetop faintly visible against the sky and started
" 雷蒂夫 采取 一个 轴承 在 一个 树梢 淡淡的 可见的 反对 这 天空 和 开始
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

“雷蒂夫以天空中隐约可见的一棵树梢为参照物，向前走去。

[faɪv] ['mɪnɪts] - ['stelθi] ['prəʊgres] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] .
Five minutes ' stealthy progress brought him to a slight rise of ground .
五 分钟 - 隐秘的 进步 带来 他 到 一个 轻微 上升 的 地面 .

五分钟的悄悄行进后，他来到了一处略微隆起的地面。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [aʊt] - ['krɒpɪŋ]
With infinite caution he raised himself , risking a glance over an out - cropping
和 无限 警告 他 提高 他自己 , 冒险 一个 瞥一眼 超过 一个 出去 - 裁剪
[ɒv; əv] [rɒk] .
of rock .
的 岩石 .

他无比小心地抬起头，冒险瞥了一眼突出的岩石。

[ðə; ðiː] ['stʌntɪd] [triːz] [endid] [dʒʌst] [ə'hed] .
The stunted trees ended just ahead .
这 发育不良 树木 结束 只是 前方 .

前方不远处就是矮小的树木。

[bɪ'jɒnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðiː] [dɪm] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['dezət] .
Beyond , he could make out the dim contour of rolling desert .
超过 , 他 可以 制作 出去 这 暗淡 轮廓 的 滚动 沙漠 .

远处，他隐约能看到绵延起伏的沙漠轮廓。

[flæp] - [dʒæk] ['kʌntri] .
Flap - jack country .
瓣膜 - 杰克 国家 .

煎饼之乡。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He got to his feet ,
他 得到 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ˈklæmbə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] — [stɪl] [hɒt][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˈtrɒpɪk(ə)l] [hiːt] — [ænd; ənd]

clambered	over	the	stone	—	still	hot	after	a	day	of	tropical	heat	—	and
攀爬	超过	这	石头	—	仍然	热的	后	一个	天	的	热带	热	—	和

[muːvd] [ˈfɔːwəd] [ˈtwenti] [jɑːrdz] .

moved	forward	twenty	yards	.
已搬	向前	二十	码	.

他爬过那块石头——在热带地区炎热的一天之后，石头仍然很烫——向前走了二十码。

[əˈraʊnd] [hɪm][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdrɪftɪd] [sænd] , [ˈpeɪlli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] ,

Around	him	he	saw	nothing	but	drifted	sand	,	palely	visible	in	the	starlight	,
大约	他	他	锯	没有什么	但	漂移	沙	,	苍白	可见的	在	这	星光	,

他周围除了漫天飞舞的沙砾什么也看不到，在星光下隐约可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈdʒʌtɪŋ] [ʃeɪl] [slæbz] .

and	the	occasional	shadow	of	jutting	shale	slabs	.
和	这	偶然	阴影	的	突出	页岩	板	.

偶尔还能看到突出的页岩板投下的阴影。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] .

Behind	him	the	jungle	was	still	.
在后面	他	这	丛林	曾是	仍然	.

他身后的丛林一片寂静。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [weɪt] .

He	sat	down	on	the	ground	to	wait	.
他	卫星	向下	在	这	地面	到	等待	.

他坐在地上等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

It	was	ten	minutes	before	a	movement	caught	his	eye	.
它	曾是	十	分钟	前	一个	移动	捕捉	他的	眼睛	.

过了十分钟，才有一个动静引起了他的注意。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪtˈself][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

Something	had	separated	itself	from	a	dark	mass	of	stone	,
某物	有	分开	本身	从	一个	黑暗的	大量的	的	石头	,

有什么东西从一大块黑色的石头中分离了出来。

[glaidid] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˈəʊpən] [graʊnd] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [ˈʃeltə(r)] .

glided	across	a	few	yards	of	open	ground	to	another	shelter	.
滑翔	穿过	一个	很少	码	的	打开	地面	到	其他	庇护所	.

滑翔穿过几码开阔地，到达另一个掩体。

[rɪˈtiːf] [wɒtʃt] .

Retief	watched	.
雷蒂夫	观看	.

雷蒂夫目睹了这一切。

[ˈmɪnɪts] [pɑːst] .

Minutes	passed	.
分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [muːvd] [əˈgen] , [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ten] [fiːt] [ˈdɪstənt] .

The	shape	moved	again	,	slipped	into	a	shadow	ten	feet	distant	.
这	形状	已搬	再次	,	滑倒了	进入	一个	阴影	十	脚	遥远	.

那身影再次移动，消失在十英尺外的阴影中。

[rɪˈtiːf] [felt][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ˈpɪst(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .

Retief	felt	the	butt	of	the	power	pistol	with	his	elbow	.
雷蒂夫	毛毡	这	屁股	的	这	力量	手枪	和	他的	弯头	.

雷蒂夫用手肘碰到了动力手枪的枪托。

[hɪz; ɪz] [ges] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] . . . .

His	guess	had	better	be	right	this	time	.	.	.	.
他的	猜测	有	更好的	是	正确的	这	时间	.	.	.	.

他这次最好猜对.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɑ:sp] , [laɪk] ['leðə(r)] [ə'genst] ['kɒŋkri:t] ,

There	was	a	sudden	rasp	,	like	leather	against	concrete	,
那里	曾是	一个	突然	锉刀	,	喜欢	皮革	反对	具体的	,

突然传来一声刺耳的摩擦声，像是皮革摩擦水泥地面的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][sænd][æz; əz][ðə; ði][flæp] - [dʒæk] [tʃɑ:dʒd] .

and	a	flurry	of	sand	as	the	Flap	-	jack	charged	.
和	一个	阵雪	的	沙	作为	这	瓣膜	-	杰克	带电	.

随着煎饼车的冲锋，扬起了一阵沙尘。

[rɪ'ti:f] [rəʊld] [ə'saɪd] , [ðen] [lʌndʒd] , [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['flɔpiŋ] [flæp] - [dʒæk] — [ə; eɪ]

Retief	rolled	aside	,	then	lunged	,	threw	his	weight	on	the	flopping	Flap	-	jack	—	a
雷蒂夫	滚动	旁边	,	然后	猛扑	,	扔	他的	重量	在	这	扑腾	瓣膜	-	杰克	—	一个

[jɑ:d] [skweə(r)] ,

yard	square	,
院子	正方形	,

雷蒂夫翻身躲开，然后猛扑过去，将全身的重量压在了翻滚的煎饼上——煎饼是一码见方的。

[θri:] ['ɪntʃɪz] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] ['mʌs(ə)l] .

three	inches	thick	at	the	center	and	all	muscle	.
三	英寸	厚的	在	这	中心	和	全部	肌肉	.

中心厚三英寸，全是肌肉。

[ðə; ði] [reɪ] - [laɪk] ['kri:tʃə(r)] [hi:v] [ʌp] , [kɜ:ld] ['bækwəd] , [ɪts] [edʒ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ,

The	ray	-	like	creature	heaved	up	,	curled	backward	,	its	edge	rippling	,
这	射线	-	喜欢	生物	喘息	向上	,	卷曲	落后	,	它是	边缘	涟漪	,

那条鳐鱼状的生物猛地向上挺起身子，向后蜷缩，边缘泛起涟漪。

[tu:; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] ['flætnd] [rɪm][ɒv; əv][ɪts][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['sfɪŋktə(r)] .

to	stand	on	the	flattened	rim	of	its	encircling	sphincter	.
到	站立	在	这	扁平的	轮缘	的	它是	包围	括约肌	.

站在其环绕括约肌的扁平边缘上。

[ˌaɪ 'ti:] ['skræbl] [wɪð] [prɪ'hensaɪl] [frɪndʒ] - ['tentək(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [ri:ti:fs] ['ʃəuldəz] .

It	scrabbled	with	prehensile	fringe	-	tentacles	for	a	grip	on	Retief's	shoulders	.
它	打乱	和	可抓握的	边缘	-	触手	为了	一个	紧握	在	雷蒂夫的	肩膀	.

它伸出灵活的触须，试图抓住雷蒂夫的肩膀。

[hi:; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	wrapped	his	arms	around	the	alien	and	struggled	to	his	feet	.
他	包装	他的	武器	大约	这	外星人	和	挣扎	到	他的	脚	.

他抱住外星人，挣扎着站了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hevi] .

The	thing	was	heavy	.
这	事物	曾是	重的	.

这东西很重。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət] [li:st] .

A	hundred	pounds	at	least	.
一个	百	磅	在	至少	.

至少一百英镑。

['faɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)][laɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] .

Fighting	as	it	was	,	it	seemed	more	like	five	hundred	.
斗争	作为	它	曾是	,	它	似乎	更多的	喜欢	五	百	.

战斗场面看起来更像是五百人。

[ðə; ði][flæp] - [dʒæk] [rɪ'vɜ:st] [ɪts]['tæktɪks] , [went] [lɪmp] .

The	Flap	-	jack	reversed	its	tactics	,	went	limp	.
这	瓣膜	-	杰克	反转	它是	策略	,	去	跛行	.

煎饼改变了策略，变得软绵绵的。

[rɪ'ti:f] [græbd] , [felt] [ə; eɪ] [θʌm] [slɪp]['ɪntu:][æn; ən] ['ɒrɪfɪs] —

Retief	grabbed	,	felt	a	thumb	slip	into	an	orifice	—
雷蒂夫	抓住	,	毛毡	一个	拇指	滑	进入	一个	孔	—

雷蒂夫抓住什么东西，感觉自己的拇指滑进了某个孔洞——

[ðə; ði]['eɪliən] [went] [waɪld] .

The	alien	went	wild	.
这	外星人	去	荒野	.

外星人发狂了。

[rɪ'ti:f] [hʌŋ] [ɒn] , [dʌg] [ðə; ði] [θʌm] [ɪn] [di:pə(r)] .

Retief	hung	on	,	dug	the	thumb	in	deeper	.
雷蒂夫	悬挂	在	,	挖	这	拇指	在	更深	.

雷蒂夫坚持着，拇指更深地抠了进去。

" ['sɒri] , ['feləʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [bɪ'twi:n] [klentʃt] [ti:θ] .

"	Sorry	,	fellow	,	"	he	muttered	between	clenched	teeth	.
"	对不起	,	同伴	,	"	他	低声说道	之间	紧握	牙齿	.

“对不起，伙计，”他咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ] - ['gaʊdʒɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['dʒentlmənli] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'fektɪv] . . . .

"	Eye	-	gouging	isn't	gentlemanly	,	but	it's	effective	.	.	.	.
"	眼睛	-	敲诈勒索	不是	绅士风度	,	但	它是	有效的	.	.	.	.

“挖眼睛虽然不绅士，但很有效……”

" [ðə; ði][flæp] - [dʒæk] [fel] [stɪl] , ['əʊnli][ɪts]['frɪndʒɪz]['rɪp(ə)lɪŋ] ['sləʊli] .

"	The	Flap	-	jack	fell	still	,	only	its	fringes	rippling	slowly	.
"	这	瓣膜	-	杰克	跌倒	仍然	,	仅有的	它是	边缘	涟漪	缓慢地	.

“煎饼静静地垂落下来，只有边缘缓缓飘动。”

[rɪ'ti:f] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ; [ðə; ði]['eɪliən] [geɪv] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [dʒɜ:k] ; [ðə; ði] [θʌm] [dʌg] [ɪn] .

Retief	relaxed	the	pressure	of	his	thumb	;	the	alien	gave	a	tentative	jerk	;	the	thumb	dug	in	.
雷蒂夫	轻松	这	压力	的	他的	拇指	;	这	外星人	给予	一个	暂定的	混蛋	;	这	拇指	挖	在	.

雷蒂夫放松了拇指的压力；外星人试探性地动了一下；拇指又深深地扎了进去。

[ðə; ði]['eɪliən] [went] [lɪmp] [ə'gen] , ['weɪtɪŋ] .

The	alien	went	limp	again	,	waiting	.
这	外星人	去	跛行	再次	,	等待	.

外星人再次瘫软下来，静静地等待着。

" [naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , " [sed] [rɪ'ti:f] .

"	Now	we	understand	each	other	,	"	said	Retief	.
"	现在	我们	理解	每个	其他	,	"	说	雷蒂夫	.

“现在我们彼此理解了，”雷蒂夫说。

" [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['li:də(r)] .

"	Take	me	to	your	leader	.
"	拿	我	到	你的	领导者	.

带我去见你们的领导人。

" ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [brɔːt] [rɪ'tiːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['ræmpɑːt][ɒv; əv] [θɔːn]
" Twenty minutes ' walk into the desert brought Retief to a low rampart of thorn
" 二十 分钟 - 走 进入 这 沙漠 带来 雷蒂夫 到 一个 低的 壁垒 的 刺
['brɑːntʃɪz] :
branches :
分支 :

"步行二十分钟进入沙漠后，雷蒂夫来到了一处低矮的荆棘枝篱笆前:

[ðə; ði][flæp] - [dʒæks] - ['aʊtə(r)] [dɪ'fensɪv] [laɪn] [ə'genst] ['teri] ['fɔːrˌeɪz] .
the Flap - jacks ' outer defensive line against Terry forays .
这 瓣膜 - 杰克 - 外 防守 线 反对 特里 突袭 .

薄饼队外侧防线抵御特里的进攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːv] [baɪ][ðə; ði]
It would be as good a place as any to wait for the move by the
它 会 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 到 等待 为了 这 移动 经过 这
[flæp] - [dʒæks] .
Flap - jacks .
瓣膜 - 杰克 .

这里是等待煎饼队行动的好地方。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
He sat down and eased the weight of his captive off his back ,
他 卫星 向下 和 缓解 这 重量 的 他的 俘虏 离开 他的 后退 ,

他坐了下来，轻轻地把背上的俘虏卸了下来。

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ][fɜːm] [θʌm] [ɪn] [pleɪs] .
but kept a firm thumb in place .
但 保留 一个 公司 拇指 在 地方 .

但始终用拇指牢牢固定住位置。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kə'rekt] , [ə; eɪ][flæp] - [dʒæk] ['pɪkɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
If his analysis of the situation was correct , a Flap - jack picket should be
如果 他的 分析 的 这 情况 曾是 正确的 , 一个 瓣膜 - 杰克 纠察 应该 是
[ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [lɒŋ] . . . .
along before too long . . . .
沿着 前 也 长的 . . . .

如果他对形势的分析是正确的，那么用不了多久，就会有煎饼抗议队伍出现.....

[ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [biːm] [ɒv; əv] [red] [laɪt] [strʌk] [rɪ'tiːf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bliŋk] [ɒf] .
A penetrating beam of red light struck Retief in the face , blinked off .
一个 渗透 光束 的 红色的 光 击 雷蒂夫 在 这 脸 , 眨眼 离开 .

一道刺目的红光击中了雷蒂夫的脸，然后消失了。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [flæp] - [dʒæk] ['rɪpld] [ɪts] [frɪndʒ] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪ] .
The captive Flap - jack rippled its fringe in an agitated way .
这 俘虏 瓣膜 - 杰克 涟漪 它是 边缘 在 一个 激动 方式 .

被俘虏的煎饼不安地抖动着它的刘海。

[rɪ'tiːf] [tenst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] - ['sɒkɪt] .
Retief tensed his thumb in the eye - socket .
雷蒂夫 紧张的 他的 拇指 在 这 眼睛 - 插座 .

雷蒂夫用拇指按压着眼眶。

" [sɪt] [taɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit tight , " he said .
" 坐 紧的 , " 他 说 .

"请稍等，"他说。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['heɪsti] . . . .
" Don't try to do anything hasty . . . .
" 不 尝试 到 做 任何事物 仓促 . . . .

不要操之过急……

" [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [def] [ɪəz] — [ɔː(r)][nəʊ] [ɪəz] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði]
" His remarks were falling on deaf ears — or no ears at all — but the
" 他的 评论 是 坠落 在 聋 耳朵 — 或者 不 耳朵 在 全部 — 但 这
[θʌm] [spəʊk] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [wɜːdz] .
thumb spoke as loudly as words .
拇指 辐 作为 高声 作为 字 .

“他的话无人理睬——或者根本没人听——但拇指却像言语一样响亮。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slɪðə(r)][ɒv; əv][sænd] .
There was a slither of sand .
那里 曾是 一个 滑行 的 沙 .

有一小片沙子。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['prezənsiz] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] .
He became aware of a ring of presences drawing closer .
他 成为 意识到的 的 一个 戒指 的 存在 绘画 更近 .

他感觉到有一圈人影正在靠近。

[rɪ'tiːf] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði]['eɪliən] .
Retief tightened his grip on the alien .
雷蒂夫 收紧 他的 紧握 在 这 外星人 .

雷蒂夫抓紧了外星人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [naʊ] , ['luːmɪŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪks] - [θriː] .
He could see a dark shape now , looming up almost to his own six - three .
他 可以 看 一个 黑暗的 形状 现在 , 迫在眉睫 向上 几乎 到 他的 自己的 六 - 三 .

他现在可以看到一个黑影，几乎和他六英尺三英寸的身高一样高。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][flæp] - [dʒæks] [keɪm] [ɪn][ɔːl]['saɪzɪz] .
It looked like the Flap - jacks came in all sizes .
它 看起来 喜欢 这 瓣膜 - 杰克 来了 在 全部 尺寸 .

看起来这些煎饼有各种尺寸。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] ['saʊndɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [diːp] - [θrəut] [graʊl] .
A low rumble sounded , like a deep - throated growl .
一个 低的 隆隆 听起来 , 喜欢 一个 深的 - 喉咙 咆哮 .

一阵低沉的隆隆声响起，像是喉咙深处的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌmd] [ɒn] , ['feɪdɪd][aʊt] .
It strummed on , faded out .
它 拨弦 在 , 褪色 出去 .

琴声继续响起，然后渐渐消失。

[rɪ'tiːf] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fraʊnɪŋ] .
Retief cocked his head , frowning .
雷蒂夫 上膛 他的 头 , 皱眉 .

雷蒂夫歪着头，皱起了眉头。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒktɪvz] ['haɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try it two octaves higher , " he said .
" 尝试 它 二 八度音阶 更高 , " 他 说 .

“试试高两个八度，”他说。

" - !
" **Awwrrp** **!**
" - !

“啊啊啊！”

['sɒri] .
Sorry **.**
对不起 .

对不起。

[ɪz] [ðæt] ['betə(r)] ?
Is **that** **better** **?**
是 那 更好的 ?

这样好些了吗?

" [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" **a** **clear** **voice** **came** **from** **the** **darkness** **.**
" 一个 清除 嗓音 来了 从 这 黑暗 .

“黑暗中传来清晰的声音。”

" [ðæts] [faɪn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **That's** **fine** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 那就是 美好的 , " 雷蒂夫 说 .

“没问题，”雷蒂夫说。

" [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "
" **I'm** **here** **to** **arrange** **a** **prisoner** **exchange** **.** **"**
" 我是 这里 到 安排 一个 囚犯 交换 . "

“我来这里是为了安排一次囚犯交换。”

" ['prɪznər] ?
" **Prisoners** **?**
" 囚犯 ?

“囚犯？”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['prɪznər] . "
But **we** **have** **no** **prisoners** **.** **"**
但 我们 有 不 囚犯 . "

但我们没有俘虏任何人。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] .
" **Sure** **you** **have** **.**
" 当然 你 有 .

“当然你有。”

[ˌem 'iː] .
Me **.**
我 .

我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] ? "
Is **it** **a** **deal** **?** **"**
是 它 一个 交易 ? "

成交吗?

" [ɑː] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Ah** **,** **yes** **,** **of** **course** **.**
" 啊 , 是的 , 的 课程 .

“啊，是的，当然。”

[kwaɪt] ['ekwɪtəb(ə)l] .
Quite **equitable** **.**
相当 公平 .

相当公平。

[wɒt] [ˌgærən'tiːz] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ? "
What guarantees do you require ? "
什么 保证 做 你 要求 ? "

你们需要哪些保证?

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" The word of a gentleman is sufficient .
" 这 单词 的 一个 绅士 是 充足的 .

一位绅士的话就足够了。

" [rɪ'tiːf] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['eɪliən] .
" Retief released the alien .
" 雷蒂夫 发布 这 外星人 .

雷蒂夫释放了外星人。

[ˌaɪ 'tiː] [flɔp] [wʌns] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
It flopped once , disappeared into the darkness .
它 失败 一次 , 消失 进入 这 黑暗 .

它扑腾了一下，消失在黑暗中。

" [ɪf] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ,
" If you'd care to accompany me to our headquarters , " the voice said ,
" 如果 你会 关心 到 陪伴 我 到 我们的 总部 , " 这 嗓音 说 ,

“如果你愿意陪我去我们的总部，”那声音说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [kən'sɜːnz] [ɪn] ['kʌmfət] . "
" we can discuss our mutual concerns in comfort . "
" 我们 能 讨论 我们的 相互的 担忧 在 舒适 . "

“我们可以安心地讨论我们共同关心的问题。”

" [dɪ'laɪtɪd] .
" Delighted .
" 高兴极了 .

“高兴极了。

" [red] [laɪts] [blɪŋk] ['briːfli] .
" Red lights blinked briefly .
" 红色的 灯 眨眼 简要地 .

红灯短暂闪烁了一下。

[rɪ'tiːf] [glimps] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['θɔːni] ['bæriə(r)] , [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Retief glimpsed a gap in the thorny barrier , stepped through it .
雷蒂夫 瞥见 一个 差距 在 这 带刺的 障碍 , 步 通过 它 .

雷蒂夫瞥见荆棘屏障上有一个缺口，便走了进去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [dɪm] [ʃeɪps] [ə'krɒs] [wɔːm] [sænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [keɪv] - [laɪk] ['entri] ,
He followed dim shapes across warm sand to a low cave - like entry ,
他 随后 暗淡 形状 穿过 温暖的 沙 到 一个 低的 洞穴 - 喜欢 入口 ,

他循着模糊的身影，穿过温暖的沙地，来到一个低矮的洞穴状入口。

['feɪntli] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [gləʊ] .
faintly lit with a reddish glow .
淡淡的 点燃 和 一个 微红 辉光 .

微微泛着红色的光芒。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmfət] - [dəʊm] , " [sed]
" I must apologize for the awkward design of our comfort - dome , " said
" 我 必须 道歉 为了 这 尴尬的 设计 的 我们的 舒适 - 穹顶 , " 说
[ðə; ði] [vɔɪs] .
the voice .
这 嗓音 .

“我必须为我们舒适穹顶的笨拙设计表示歉意，”那个声音说道。

" [hæd; həd][wiː; wi] [nəʊn] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] — "
" Had we known we would be honored by a visit — "
" 有 我们 已知 我们 会 是 荣幸 经过 一个 访问 — "

"如果我们早知道会荣幸地受到您的来访——"

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Think nothing of it , " Retief said .
" 思考 没有什么 的 它 , " 雷蒂夫 说 .

"别放在心上，"雷蒂夫说。

" [wiː; wi]['dɪpləmæts][ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [krɔːl] .
" We diplomats are trained to crawl .
" 我们 外交官 是 受过训练 到 爬行 .

"我们外交官接受的训练就是匍匐前进。"

" [ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [niːz] [bent][ænd; ənd] [hed] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][faɪv] - [fʊt] ['siːlɪŋ] ,
" Inside , with knees bent and head ducked under the five - foot ceiling ,
" 里面 , 和 膝盖 弯曲 和 头 躲闪 在下面 这 五 - 脚 天花板 ,

"在室内，双膝弯曲，头低垂在五英尺高的天花板下，

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ðɪ][wɔːlz][ɒv; əv][pɪŋk] - [təʊnd]['neɪkə] ,
Retief looked around at the walls of pink - toned nacre ,
雷蒂夫 看起来 大约 在 这 墙壁 的 粉色的 - 色调 珍珠层 ,

雷蒂夫环顾四周，只见墙壁是粉红色调的珍珠层。

[ə; eɪ][flɔː(r)][laɪk] ['bɜːgəndi] - ['kʌləd] [glɑːs] [spred] [wɪð] ['sɪlkən] [rʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l]
a floor like burgundy - colored glass spread with silken rugs and a low table
一个 地面 喜欢 勃艮第酒红 - 有色 玻璃 传播 和 丝 地毯 和 一个 低的 桌子
[ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [red] ['grænɪt] [ðæt] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] ,
of polished red granite that stretched down the center of the spacious room ,
的 抛光 红色的 花岗岩 那 拉伸 向下 这 中心 的 这 宽敞 房间 ,

房间宽敞，地板像勃艮第酒红色的玻璃一样，铺着丝绸地毯，一张抛光的红色花岗岩矮桌横贯整个房间。

[set] [aʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][rəʊz] - ['krɪst(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [tjuːbz] .
set out with silver dishes and rose - crystal drinking - tubes .
放 出去 和 银 菜肴 和 玫瑰 - 水晶 喝 - 管子 .

摆上银质餐具和玫瑰水晶饮水管。

[θriː]
III
三、

三

" [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] .
" Let me congratulate you , " the voice said .
" 让 我 祝贺 你 , " 这 嗓音 说 .

"让我祝贺你，"那个声音说道。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] .
Retief turned .
雷蒂夫 转向 .

雷蒂夫转身。

[æn; ən] [ɪ'mens] [flæp] - [dʒæk] , [hʌŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['træpɪŋz] , ['rɪpld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
An immense Flap - jack , hung with crimson trappings , rippled at his side .
一个 巨大 瓣膜 - 杰克 , 悬挂 和 赤红 服饰 , 涟漪 在 他的 边 .

一个巨大的煎饼，挂满了深红色的装饰物，在他身旁荡漾着。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪsk] [stræpt] [tuː; tə][ɪts] [bæk] .
The voice issued from a disk strapped to its back .
这 嗓音 发布 从 一个 磁盘 绑带 到 它是 后退 .

声音是从它背部绑着的磁盘中发出的。

" [juː; jʊ] [faɪt] [wel] .
" **You** **fight** **well** .
" 你 斗争 出色地 .

你打得很好。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['wɜːðɪ] ['ædvəs(ə)riz] . "
I **think** **we** **will** **find** **in** **each** **other** **worthy** **adversaries** . "
我 思考 我们 将要 寻找 在 每个 其他 值得 对手 . "

我认为我们会发现彼此都是值得尊敬的对手。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][test] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm]['həʊpɪŋ][wiː; wi][kæn; kən][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm **sure** **the** **test** **would** **be** **interesting** , **but** **I'm** **hoping** **we** **can** **avoid** **it** . "
我是 当然 这 测试 会 是 有趣的 , 但 我是 希望 我们 能 避免 它 . "

我相信这次测试会很有意思，但我希望我们能避免它。

" [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Avoid** **it** **?**
" 避免 它 ?

“避免它？”

" [rɪ'tiːf] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['hʌmɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .
" **Retief** **heard** **a** **low** **humming** **coming** **from** **the** **speaker** **in** **the** **silence** .
" 雷蒂夫 听到 一个 低的 哼唱 未来 从 这 扬声器 在 这 沉默 .

“雷蒂夫在寂静中听到扬声器里传来低沉的嗡嗡声。”

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [daɪn] , " [ðə; ði] ['maɪti] [flæp] - [dʒæk] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **Well** , **let** **us** **dine** , " **the** **mighty** **Flap** - **jack** **said** **at** **last** .
" 出色地 , 让 我们 用餐 , " 这 强大的 瓣膜 - 杰克 说 在 最后的 .

“好吧，我们开饭吧，”强大的煎饼终于说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zɒlv] [ðiːz] ['mætəz] ['leɪtə(r)] .
" **We** **can** **resolve** **these** **matters** **later** .
" 我们 能 解决 这些 事情 之后 .

这些问题我们可以以后再解决。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːn] . "
I **am** **called** **Hoshick** **of** **the** **Mosaic** **of** **the** **Two** **Dawns** . "
我 是 称为 - 的 这 马赛克 的 这 二 黎明 . "

我被称为“双黎明马赛克”中的霍希克。

" [aɪm] [rɪ'tiːf] .
" **I'm** **Retief** .
" 我是 雷蒂夫 .

我是雷蒂夫。

" - ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , " . . . [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [red] [teɪp] , " [rɪ'tiːf] ['ædɪd] .
" **Hoshick** **waited** **expectantly** , " **.** **.** **.** **of** **the** **Mountain** **of** **Red** **Tape** , " **Retief** **added** .
" - 等待 满怀期待地 , " . . . 的 这 山 的 红色的 磁带 , " 雷蒂夫 额外 .

“霍希克满怀期待地等待着，”雷蒂夫补充道，“……繁文缛节如山。”

" [teɪk] [pleɪs] , [rɪ'tiːf] , " [sed] - .
" **Take** **place** , **Retief** , " **said** **Hoshick** .
" 拿 地方 , 雷蒂夫 , " 说 - .

“雷蒂夫，出发吧，”霍希克说道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] ['aʊə(r)] [ruːd] [kaʊtʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **I** **hope** **you** **won't** **find** **our** **rude** **couches** **uncomfortable** .
" 我 希望 你 惯于 寻找 我们的 粗鲁的 沙发 不舒服 .

“希望您不会觉得我们简陋的沙发不舒服。”

" [tuː] ['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [flæp] - [dʒæks] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn]['saɪləntli] [wɪð] -
" **Two other large Flap - jacks came into the room , communed silently with Hoshick**
" 二 其他 大的 瓣膜 - 杰克 来了 进入 这 房间 , 公有的 默默 和 -
.
:
.

“另外两个大煎饼走进了房间，与霍希克默默地交谈着。

" [preɪ] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" **Pray forgive our lack of translating devices , " he said to Retief .**
" 祈祷 原谅 我们的 缺少 的 翻译 设备 , " 他 说 到 雷蒂夫 .

“请原谅我们没有翻译设备，”他对雷蒂夫说。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['kɒliːgz] . . . .
" **Permit me to introduce my colleagues . . . .**
" 允许 我 到 介绍 我的 同事 . . . .

请允许我介绍我的同事们.....

" [ə; eɪ] [smɔːl] [flæp] - [dʒæk] ['rɪpld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][ɪts] [bæk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] ['leɪdn]
" **A small Flap - jack rippled the chamber bearing on its back a silver tray laden**
" 一个 小的 瓣膜 - 杰克 涟漪 这 房间 轴承 在 它是 后退 一个 银 托盘 满载
[wɪð] [ˌærə'mætɪk] [fuːd] .
with aromatic food .
和 芳香 食物 .

“一只小小的煎饼在房间里翻滚，它的背上驮着一个盛满香喷喷食物的银托盘。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [sɜːvd] [ðə; ði][fɔː(r)]['daɪnəz] , [fɪld] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [tjuːbz] [wɪð] ['jeləʊ] [waɪn] .
The waiter served the four diners , filled the drinking tubes with yellow wine .
这 服务员 服务 这 四 食客 , 已填 这 喝 管子 和 黄色的 葡萄酒 .

服务员为四位用餐者上菜，用黄葡萄酒灌满饮用管。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [gʊd] .
It smelled good .
它 闻起来 好的 .

闻起来很香。

" [aɪ] [trʌst] [jʊl] [faɪnd] [ðiːz] ['dɪʃɪz] ['pælətəb(ə)l] , " [sed] - .
" **I trust you'll find these dishes palatable , " said Hoshick .**
" 我 相信 你会 寻找 这些 菜肴 可口的 , " 说 - .

“我相信你会喜欢这些菜肴的，”霍希克说道。

" ['aʊə(r)] [mə'tæbəlɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Our metabolisms are much alike , I believe .**
" 我们的 代谢 是 很多 同样 , 我 相信 .

我认为我们的新陈代谢非常相似。

" [rɪ'tiːf] [traɪd] [ðə; ði] [fuːd] .
" **Retief tried the food .**
" 雷蒂夫 尝试 这 食物 .

雷蒂夫尝了尝食物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [nʌt] - [laɪk]['fleɪvə(r)] .
It had a delicious nut - like flavor .
它 有 一个 可口的 坚果 - 喜欢 味道 .

它有一种美味的坚果味。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['ʃætəʊ] [dɪkwɛm] .
The wine was indistinguishable from Chateau d'Yquem .
这 葡萄酒 曾是 无法区分的 从 城堡 滴金 .

这款酒与滴金酒庄的酒几乎没有区别。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [hɪə(r)] , " [sed]
" It was an unexpected pleasure to encounter your party here , " said
" 它 曾是 一个 意外 乐趣 到 遇到 你的 派对 这里 , " 说
- .
Hoshick .
- .

"在这里遇到你们一行人真是个意外的惊喜，"霍希克说道。

" [ai] [kən'fes] [æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [ɜːθ] - ['grʌbɪŋ] [fɔːm] ,
" I confess at first we took you for an indigenous earth - grubbing form ,
" 我 承认 在 第一的 我们 采取 你 为了 一个 土著 地球 - 挖掘 形式 ,

"我承认，起初我们把你当成了土著掘地生物，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌdɪsə'bjuːzd][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .
but we were soon disabused of that notion .
但 我们 是 很快 解除虐待 的 那 概念 .

但我们很快就摒弃了这种想法。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][tjuːb] , [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] ['tentək(ə)lz] .
" He raised a tube , manipulating it deftly with his fringe tentacles .
" 他 提高 一个 管子 , 操纵 它 巧妙地 和 他的 边缘 触手 .

他举起一根管子，用他边缘的触手灵巧地操纵着它。

[rɪ'tiːf] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd][dræŋk] .
Retief returned the salute and drank .
雷蒂夫 返回 这 礼炮 和 喝 .

雷蒂夫回礼并喝了一口。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" Of course , " Hoshick continued , " as soon as we realized that you were
" 的 课程 , " - 持续 , " 作为 很快 作为 我们 已实现 那 你 是
['spɔːtsmən] [laɪk] [ɑː'selvz] ,
sportsmen like ourselves ,
运动员 喜欢 我们自己 ,

"当然，"霍希克继续说道，"我们一意识到你们和我们一样都是运动员，

[wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv][æk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
we attempted to make amends by providing a bit of activity for you .
我们 尝试过 到 制作 修改 经过 提供 一个 少量 的 活动 为了 你 .

我们试图通过提供一些活动来弥补过失。

[wɪv] ['ɔːdəd] [aʊt]['aʊə(r)] ['hevɪə] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [treɪnd] ['skəːmiʃə] [ænd; ənd]
We've ordered out our heavier equipment and a few trained skirmishers and
我们已经 订购 出去 我们的 较重 设备 和 一个 很少 受过训练 散兵游勇 和
[suːn] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ædɪkwət] [ʃəʊ] .
soon we'll be able to give you an adequate show .
很快 出色地 是 有能力的 到 给 你 一个 足够的 展示 .

我们已经调集了更重型的装备和一些训练有素的散兵，很快就能为大家带来一场精彩的表演。

[ɔː(r)][səʊ][aɪ][həʊp] . "
Or so I hope . "
或者 所以 我 希望 . "

但愿如此。

" [ə'dɪʃən(ə)l] ['skəːmiʃə] ? " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Additional skirmishers ? " said Retief .
" 额外的 散兵游勇 ? " 说 雷蒂夫 .

"还有散兵游勇吗？"雷蒂夫问道。

" [haʊ] ['meni] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] ? "
" How many , if you don't mind my asking ? "
" 如何 许多 , 如果 你 不 头脑 我的 问 ? "

请问有多少人？

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] .
" For the moment , perhaps only a few hundred .
" 为了 这 片刻 , 也许 仅有的 一个 很少 百 .

"目前来看，或许只有几百人。"

[ðeə(r)] - ['ɑːftə(r)] . . . [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
There - after . . . well , I'm sure we can arrange that between us .
那里 - 后 . . . 出色地 , 我是 当然 我们 能 安排 那 之间 我们 .

之后的事……嗯，我相信我们可以自行安排。

['pɜːsənəli] [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [skəʊp] .
Personally I would prefer a contest of limited scope .
亲自 我 会 更喜欢 一个 竞赛 的 有限的 范围 .

我个人更倾向于规模有限的比赛。

[nəʊ]['njuːkliə(r)][ɔː(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] - [ɪ'fekt] ['wepənz] .
No nuclear or radiation - effect weapons .
不 核 或者 辐射 - 影响 武器 .

禁止使用核武器或具有辐射效应的武器。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔː(r)] , ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [spɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [diːv'ɪeɪʃnz] .
Such a bore , screening the spawn for deviations .
这样的 一个 钻孔 , 筛选 这 生成 为了 偏差 .

筛选鱼苗中的异常情况真是无聊透顶。

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [wɪv] [kʌm] [ə'pɒn][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəbli] ['juːsf(ə)l] [spɔːts] .
Though I confess we've come upon some remarkably useful sports .
尽管 我 承认 我们已经 来 之上 一些 非常 有用 运动的 .

不过我承认，我们也发现了一些非常有用的运动。

[ðə; ði] - [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] ['kæptɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
The rangerform such as you made captive , for example .
这 - 这样的 作为 你 制成 俘虏 , 为了 例子 .

例如，你俘虏的游侠形态。

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [kiːn] ['trækə(r)] . "
Simple - minded , of course , but a fantastically keen tracker . "
简单的 - 有思想 , 的 课程 , 但 一个 太棒了 敏锐的 追踪器 . "

当然，他头脑简单，但却是个追踪高手。

" [əʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Oh , by all means , " Retief said .
" 哦 , 经过 全部 方法 , " 雷蒂夫 说 .

"哦，当然可以，"雷蒂夫说。

" [nəʊ][ə'tɒmɪks] .
" No atomics .
" 不 原子 .

"不含原子。"

[æz; əz][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [spɔːn] - ['sɔːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['njuːsns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] , [ɪts] ['weɪstfl]
As you pointed out , spawn - sorting is a nuisance , and then too , it's wasteful
作为 你 尖 出去 , 生成 - 排序 是 一个 滋扰 , 和 然后 也 , 它是 浪费
[ɒv; əv] [truːps] . "
of troops . "
的 军队 . "

正如你所指出的，出生点排序很麻烦，而且也很浪费兵力。

" [ɑː] , [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪk'spendəbl] .
" Ah , well , they are after all expendable .
" 啊 , 出色地 , 他们 是 后 全部 消耗品 .

"啊，好吧，他们毕竟是消耗品。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'griː] : [nəʊ][ə'tɒmɪks] .

But	we	agree	:	no	atomics	.
但	我们	同意	:	不	原子	.

但我们一致认为：不使用原子能。

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][ðə; ði][graʊnd] - - [egz] ?

Have	you	tried	the	ground	-	gwack	eggs	?
有	你	尝试	这	地面	-	-	鸡蛋	?

你试过用碎鸡蛋做的鸡蛋吗?

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv][maɪ][məʊ'zeɪɪk] . . . . "

Rather	a	specialty	of	my	Mosaic	.	.	.	.	"
相当	一个	专业	的	我的	马赛克	.	.	.	.	"

这正是我马赛克艺术的特色所在……"

" [dɪ'lɪʃəs] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	Delicious	,	"	said	Retief	.
"	可口的	,	"	说	雷蒂夫	.

"真好吃，"雷蒂夫说。

" [ai]['wʌndə(r)] .

"	I	wonder	.
"	我	想知道	.

"我想知道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['wepənz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?

Have	you	considered	eliminating	weapons	altogether	?
有	你	经过考虑的	消除	武器	共	?

你们有没有考虑过彻底消除武器?

" [ə; eɪ] ['skrætʃi] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪsk] .

"	A	scratchy	sound	issued	from	the	disk	.
"	一个	粗糙的	声音	发布	从	这	磁盘	.

磁盘发出刺耳的摩擦声。

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['lɑːftə(r)] , " - [sed] , " [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dʒest] ? "

"	Pardon	my	laughter	,	"	Hoshick	said	,	"	but	surely	you	jest	?	"
"	赦免	我的	笑声	,	"	-	说	,	"	但	一定	你	笑话	?	"

"请原谅我的笑声，"霍希克说，"但你肯定是在开玩笑吧？"

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [sed] [rɪ'tiːf] , " [wiː; wi] [ɑː'selvz] ['seldəm][juːz] ['wepənz] . "

"	As	a	matter	of	fact	,	"	said	Retief	,	"	we	ourselves	seldom	use	weapons	.	"
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	雷蒂夫	,	"	我们	我们自己	很少	使用	武器	.	"

"事实上，"雷蒂夫说，"我们自己很少使用武器。"

" [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst]['kɒntækt][ɒv; əv] - [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

"	I	seem	to	recall	that	our	first	contact	of	skirmishforms	involved	the	use	of
"	我	似乎	到	记起	那	我们的	第一的	接触	的	-	涉及	这	使用	的

[ə; eɪ] ['wepən] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪts] . "

a	weapon	by	one	of	your	units	.	"
一个	武器	经过	一	的	你的	单位	.	"

"我记得我们第一次遭遇小规模冲突时，你们的一个部队使用了武器。"

" [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	My	apologies	,	"	said	Retief	.
"	我的	致歉	,	"	说	雷蒂夫	.

"我深表歉意，"雷蒂夫说道。

" [ðə; ði] — [ɑ:] — [ðə; ði] - [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð]
" The — ah — the skirmishform failed to recognize that he was dealing with
" 这 — 啊 — 这 - 失败的 到 认出 那 他 曾是 处理 和
[ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] . "
a sportsman . "
一个 运动员 . "

“那个——啊——小规模冲突者没能意识到他面对的是一名运动员。”

" [stɪl] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'menst] [səʊ] ['merəli] [wɪð] ['wepənz] . . . .
" Still , now that we have commenced so merrily with weapons . . . .
" 仍然 , 现在 那 我们 有 开始 所以 兴高采烈地 和 武器 . . . .

“然而，既然我们已经如此兴高采烈地开始了武器的使用……

" - ['sɪgnəld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ˌri:'fɪld] [tju:bz] .
" Hoshick signaled and the servant refilled tubes .
" - 发出信号 和 这 仆人 已补充 管子 .

霍希克发出信号，仆人便重新灌满了管子。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['æspekt][ai] ['hævnt] [jet] ['menʃ(ə)nd] , " [rɪ'ti:f] [went] [ɒn] .
" There is an aspect I haven't yet mentioned , " Retief went on .
" 那里 是 一个 方面 我 还没有 然而 提及 , " 雷蒂夫 去 在 .

“还有一点我还没有提到，”雷蒂夫继续说道。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ðɪs] ['pɜ:sənəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" I hope you won't take this personally , but the fact is ,
" 我 希望 你 惯于 拿 这 亲自 , 但 这 事实 是 ,

“我希望你不要把这话放在心上，但事实是，

['aʊə(r)] - [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wepənz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [ɪm'plɔɪ] ['əʊnli][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð]
our skirmishforms think of weapons as something one employs only in dealing with
我们的 - 思考 的 武器 作为 某物 一 雇佣 仅有的 在 处理 和
['sɜ:t(ə)n] [spə'sɪfɪk] [laɪf] - [fɔ:mz] . "
certain specific life - forms . "
肯定 具体的 生活 - 表格 . "

我们的冲突形态认为武器只有在对付某些特定生命体时才会使用。

" [əʊ] ? ['kjʊəriəs] .
" Oh ? Curious .
" 哦 ? 好奇的 .

哦？真奇怪。

[wɒt] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ? "
What forms are those ? "
什么 表格 是 那些 ? "

这些形式是什么？

" ['vɜ:mɪn] .
" Vermin .
" 害虫 .

害虫。

[ɔ:(r)] - ['vɑ:mɪnt] - [æz; əz][sʌm; səm][kɔ:l][ðem; ðəm] .
Or ' varmints ' as some call them .
或者 - 害兽 - 作为 一些 称呼 他们 .

或者像有些人称呼它们的那样，是“害兽”。

['dedli] [æn'tægənɪsts] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ɪn] [kɑ:st] .
Deadly antagonists , but lacking in caste .
致命 反派 , 但 缺乏 在 种姓 .

致命的敌人，但没有阶级之分。

[ai][doʊnt][wɒnt]['aʊə(r)] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɜːðɪ] ['ædvəs(ə)riz] [æz; əz] [jɔː'self]
I don't want our skirmishforms thinking of such worthy adversaries as yourself
我 不 想 我们的 - 思维 的 这样的 值得 对手 作为 你自己
[æz; əz] ['vɑːmɪnt] . "
as varmints . "
作为 害兽 . "

我不希望我们的小分队把像您这样值得尊敬的对手视为害虫。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ai]['hædnt]['riːəlaɪzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I hadn't realized , of course .
我 之前没有 已实现 , 的 课程 .

我当然没有意识到。

[məʊst] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Most considerate of you to point it out .
最多 周到 的 你 到 观点 它 出去 .

感谢您体贴地指出这一点。

" - [klʌk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Hoshick clucked in dismay .
" - 咯咯叫 在 沮丧 .

霍希克沮丧地咯咯叫了一声。

" [ai] [siː] [ðæt] - [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] : ['lækɪŋ]
" I see that skirmishforms are much the same among you as with us : lacking
" 我 看 那 - 是 很多 这 相同的 之中 你 作为 和 我们 : 缺乏
[ɪn] [pə'sepʃ(ə)n] .
in perception .
在 洞察力 .

“我发现你们的游击队和我们一样，都缺乏感知能力。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['skrætʃɪli] .
" He laughed scratchily .
" 他 笑了 粗糙地 .

他发出沙哑的笑声。

" [ɪ'mædʒɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ? — ['vɑːmɪnt] . "
" Imagine considering us as — what was the word ? — varmints . "
" 想象 考虑 我们 作为 — 什么 曾是 这 单词 ? — 害兽 . "

“想象一下，把我们视为——用什么词来着？——害虫。”

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Which brings us to the crux of the matter .
" 哪个 带来 我们 到 这 症结 的 这 事情 .

这就引出了问题的关键所在。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] - .
You see , we're up against a serious problem with regard to skirmishforms .
你 看 , 是 向上 反对 一个 严肃的 问题 和 看待 到 - .

你看，我们在小规模冲突阵型方面遇到了一个严重的问题。

[ə; eɪ] [ləʊ] [bɜːθ] [reɪt] .
A low birth rate .
一个 低的 出生 速度 .

低出生率。

['ðeəfɔ:(r)] [wɪv] [rɪ'lʌktəntli] ['teɪkən][tu:; tə] ['sʌbstə,tjʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mæs] ['ækʃ(ə)nz][səʊ][dɪə(r)]

Therefore	**we've**	**reluctantly**	**taken**	**to**	**substitutes**	**for**	**the**	**mass**	**actions**	**so**	**dear**
所以	我们已经	勉强	已采取	到	替代品	为了	这	大量的	行动	所以	亲爱的

[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔ:tsmən] .

to	**the**	**heart**	**of**	**the**	**sportsman**	**.**
到	这	心	的	这	运动员	.

因此，我们无奈之下只好采取其他方式来代替运动员们所珍视的大规模行动。

[wɪv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ði:z] ['kɒntests; kən'tests][ˌɔ:ltə'geðə(r)] . . . .

We've	**attempted**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**these**	**contests**	**altogether**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们已经	尝试过	到	放	一个	结尾	到	这些	比赛	共	.	.	.	.

我们已尝试彻底杜绝此类竞赛.....

" - [kɔ:f] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

"	**Hoshick**	**coughed**	**explosively**	**,**	**sending**	**a**	**spray**	**of**	**wine**	**into**	**the**	**air**	**.**
"	-	咳嗽	爆炸性地	,	发送	一个	喷	的	葡萄酒	进入	这	空气	.

霍希克猛地咳嗽起来，将一股酒气喷向空中。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**saying**	**?**
"	什么	是	你	说	?

你在说什么?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] - [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [dɔ:n] [ə'bændən]

"	**Are**	**you**	**proposing**	**that**	**Hoshick**	**of**	**the**	**Mosaic**	**of**	**the**	**Two**	**Dawns**	**abandon**
"	是	你	提议	那	-	的	这	马赛克	的	这	二	黎明	放弃

['ɒnə(r)] . . . . ? "

honor	**.**	**.**	**.**	**?**	**"**
荣誉	.	.	.	?	"

"你是要让《双黎明马赛克》中的霍希克放弃荣誉吗.....？"

" [sɜ:(r)] ! " [sed] [rɪ'ti:f] ['stɜ:nli] .

"	**Sir**	**!**	**"**	**said**	**Retief**	**sternly**	**.**
"	先生	!	"	说	雷蒂夫	严厉地	.

"先生！"雷蒂夫严厉地说道。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] .

"	**You**	**forget**	**yourself**	**.**
"	你	忘记	你自己	.

你忘了自己。

[aɪ] , [rɪ'ti:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [teɪp] ['maʊntən] ,

I	**,**	**Retief**	**of**	**the**	**Red**	**Tape**	**Mountain**	**,**
我	,	雷蒂夫	的	这	红色的	磁带	山	,

我，繁文缛节之山的雷蒂夫，

[meɪk] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nət] [prə'pəʊz(ə)l][mɔ:(r)][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nju:ɪst] ['spɔ:tɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] . "

make	**an**	**alternate**	**proposal**	**more**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**newest**	**sporting**	**principles**	**.**	**"**
制作	一个	备用	提议	更多的	在	保持	和	这	最新	体育	原则	.	"

提出一个更符合最新体育原则的替代方案。

" [nju:] ? " [kraɪd] - .

"	**New**	**?**	**"**	**cried**	**Hoshick**	**.**
"	新的	?	"	哭	-	.

"新的？"霍希克喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

繁文缛节山的雷蒂夫(Retief of the Red-Tape Mountain)

" [maɪ][dɪə(r)] [rɪ'ti:f] , [wɒt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sə'praɪz] !
" My dear Retief , what a pleasant surprise !
" 我的 亲爱的 雷蒂夫 , 什么 一个 令人愉快的 惊喜 !

"我亲爱的雷蒂夫，真是个令人惊喜的意外！"

[aɪm] [ɪn'θrɔ:ld] [wɪð] ['nɒv(ə)l] [məʊdz] .
I'm enthralled with novel modes .
我是 着迷 和 小说 模式 .

我被新颖的模式深深吸引。

[wʌn] [gets] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
One gets so out of touch .
一 获得 所以 出去 的 触碰 .

人会变得如此脱离现实。

[du:; də] [ɪ'læbərət] . "
Do elaborate . "
做 精心制作的 . "

请详细说明。

" [ɪts] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , ['ri:əli] .
" It's quite simple , really .
" 它是 相当 简单的 , 真的 .

"其实很简单。"

[i:tʃ] [saɪd] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['set(ə)l][ðə; ði] ['ɪʃu:]
Each side selects a representative and the two individuals settle the issue
每个 边 选择 一个 代表 和 这 二 个人 定居 这 问题
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . "
between them . "
之间 他们 . "

双方各选出一名代表，由这两名代表自行解决问题。

" [ai] . . . [ʌm; əm] . . . [fɪə(r)][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I . . . um . . . fear I don't understand .
" 我 . . . 嗯 . . . 害怕 我 不 理解 .

"我……嗯……恐怕我不明白。"

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [kʊd; kəd][wʌn] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
What possible significance could one attach to the activities of a couple of
什么 可能的 意义 可以 一 附 到 这 活动 的 一个 夫妻 的
['rændəm] - ? "
random skirmishforms ? "
随机的 - ? "

几个随机小规模冲突单位的活动究竟有何意义?

" [ai] ['hævnt] [meɪd] [maɪ'self][klɪə(r)] , " [sed] [rɪ'ti:f] .
" I haven't made myself clear , " said Retief .
" 我 还没有 制成 我 清除 , " 说 雷蒂夫 .

"我还没把话说清楚，"雷蒂夫说。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][waɪn] .
He took a sip of wine .
他 采取 一个 啜饮 的 葡萄酒 .

他抿了一口酒。

" [wiː; wi][doʊnt] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] .

"	We	don't	involve	the	skirmishforms	at	all	.
"	我们	不	涉及	这	-	在	全部	.

“我们根本不让小规模冲突部队参与进来。”

[ðæts] [kwaɪt]['pæseɪ] . "

That's	quite	passe	.	"
那就是	相当	过去	.	"

那已经过时了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] . . . ? "

"	You	don't	mean	.	.	.	?	"
"	你	不	意思是	.	.	.	?	"

你不会是说……？

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

You	and	me	.
你	和	我	.

你和我。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði]['stɑːlɪt][sænd] [rɪ'tiːf] [tɒst] [ə'saɪd][ðə; ði]['paʊə(r)]['pɪst(ə)l] ,

"	Outside	on	the	starlit	sand	Retief	tossed	aside	the	power	pistol	,
"	外部	在	这	星光	沙	雷蒂夫	抛掷	旁边	这	力量	手枪	,

“在星光璀璨的沙滩上，雷蒂夫把手枪扔到了一边，

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ʃɜːt] [swɔzi] [hæd; həd] [lent] [hɪm] .

followed	it	with	the	leather	shirt	Swazey	had	lent	him	.
随后	它	和	这	皮革	衬衫	斯威齐	有	借出的	他	.

然后他穿上了斯威兹借给他的那件皮衬衫。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flæp] -

By	the	faint	light	he	could	just	make	out	the	towering	figure	of	the	Flap	-
经过	这	头晕的	光	他	可以	只是	制作	出去	这	参天	数字	的	这	瓣膜	-

[dʒæk] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

jack	rearing	up	before	him	,
杰克	饲养	向上	前	他	,

借着昏暗的光线，他勉强辨认出那头高大的煎饼怪正昂着头站在他面前。

[hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] [gɒn] .

his	trappings	gone	.
他的	服饰	已消失	.

他的行头都消失了。

[ə; eɪ]['saɪlənt][ræŋk][ɒv; əv][flæp] - [dʒæk] [rɪ'teɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

A	silent	rank	of	Flap	-	jack	retainers	were	grouped	behind	him	.
一个	沉默的	秩	的	瓣膜	-	杰克	预付金	是	分组	在后面	他	.

一群沉默不语的煎饼侍从簇拥在他身后。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [naʊ] , [rɪ'tiːf] , " [sed] - .

"	I	fear	I	must	lay	aside	the	translator	now	,	Retief	,	"	said	Hoshick	.
"	我	害怕	我	必须	躺	旁边	这	翻译	现在	,	雷蒂夫	,	"	说	-	.

“恐怕我不得不放弃翻译雷蒂夫了，”霍希克说道。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['rɪpld] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] ['tentək(ə)lz] .

He	sighed	and	rippled	his	fringe	tentacles	.
他	叹了口气	和	涟漪	他的	边缘	触手	.

他叹了口气，抖动着他那飘逸的触须。

" [maɪ] [spɔːn] - ['feloʊz] [wɪl] ['nevə(r)]['kredɪt] [ðɪs] .
" My spawn - fellows will never credit this .
" 我的 生成 - 伙伴们 将要 绝不 信用 这 .

“我的后代们永远不会相信这一点。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tɜːn] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] .
Such a curious turn fashion has taken .
这样的 一个 好奇的 转动 时尚 有 已采取 .

时尚潮流发生了如此奇妙的转变。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] -
How much more pleasant it is to observe the action of the skirmishforms -
如何 很多 更多的 令人愉快的 它 是 到 观察 这 行动 的 这
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] . "
from a distance . "
从 一个 距离 . "

从远处观察交战双方的行动，真是令人愉悦得多。

" [aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi][juːz] [ˌtenə'siː] [ruːlz] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" I suggest we use Tennessee rules , " said Retief .
" 我 建议 我们 使用 田纳西州 规则 , " 说 雷蒂夫 .

“我建议我们采用田纳西州的规则，”雷蒂夫说。

" ['ðer] ['veri] ['lɪbərəl] .
" They're very liberal .
" 它们是 非常 自由主义 .

“他们思想非常开放。”

['baɪtɪŋ] , ['gaʊdʒɪŋ] , ['stɒmpɪŋ] , ['niːɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['tʃəʊkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Biting , gouging , stomping , kneeing and of course choking , as well as the
咬 , 敲诈勒索 , 跺脚 , 跪 和 的 课程 窒息 , 作为 出色地 作为 这
['juːʒuəl] ['pʌntʃɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] . "
usual punching , shoving and kicking . "
通常 冲孔 , 推搡 和 踢 . "

撕咬、挖眼、踩踏、膝击，当然还有掐脖子，以及常见的拳击、推搡和踢踹。

" [həm] .
" Hmmm .
" 嗯 .

嗯。

[ðiːz] ['gæmbits] [siːm] [gɪəd] [tuː; tə] [fɔːmz] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['rɪdʒɪd]['ɛndoʊ] - ['skelətn] ; [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]
These gambits seem geared to forms employing rigid endo - skeletons ; I fear I shall
这些 策略 似乎 齿轮 到 表格 雇用 死板的 内分泌 - 骷髅 ; 我 害怕 我 将
[biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] . "
be at a disadvantage . "
是 在 一个 劣势 . "

这些策略似乎是针对采用刚性内骨架的形态设计的；恐怕我会处于劣势。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ɪf] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [plə'biːən] [taɪp] [ɒv; əv] ['kɒntest] . . . .
" Of course , " Retief said , " if you'd prefer a more plebeian type of contest . . . .
" 的 课程 , " 雷蒂夫 说 , " 如果 你会 更喜欢 一个 更多的 平民 类型 的 竞赛 . . . .
"
"
"

“当然，”雷蒂夫说，“如果你更喜欢平民化的比赛……”

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ru:l] [aʊt] ['tentək(ə)l] - ['twɪstɪŋ] , [dʒʌst] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [,aɪ 'ti:] . "

But	perhaps	we	could	rule	out	tentacle	-	twisting	,	just	to	even	it	.	"
但	也许	我们	可以	规则	出去	触手	-	扭曲	,	只是	到	甚至	它	.	"

但或许我们可以排除触手缠绕这种做法，这样才公平。"

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] ?

Shall	we	begin	?
将	我们	开始	?

我们开始吧?

" [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] - [θru:] [hɪm'self] [æt; ət] [rɪ'ti:f] , [hu:] [dʌk] , [wɜ:l] ,

"	With	a	rush	Hoshick	threw	himself	at	Retief	,	who	ducked	,	whirled	,
"	和	一个	匆忙	-	扔	他自己	在	雷蒂夫	,	WHO	躲闪	,	旋转	,

霍希克猛地扑向雷蒂夫，雷蒂夫闪身躲过，转身躲开。

[ænd; ənd] [li:pt] [ɒn] [ðə; ði] [flæp] - [dʒæks] [bæk] . . . [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [flɪpt] [klɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]

and	leaped	on	the	Flap	-	jack's	back	.	.	.	and	felt	himself	flipped	clear	by	a
和	跳跃	在	这	瓣膜	-	杰克的	后退	.	.	.	和	毛毡	他自己	翻转	清除	经过	一个

['maɪti] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪlɪənz] [slæb] - [laɪk] ['bɒdi] .

mighty	ripple	of	the	alien's	slab	-	like	body	.
强大的	波纹	的	这	外星人的	板	-	喜欢	身体	.

然后跳到煎饼怪的背上.....却感到自己被外星人板状身体的一阵巨大波动掀翻了。

[rɪ'ti:f] [rəʊld] [ə'saɪd] [æz; əz] - [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] ;

Retief	rolled	aside	as	Hoshick	turned	on	him	;
雷蒂夫	滚动	旁边	作为	-	转向	在	他	;

霍希克转身攻击雷蒂夫时，雷蒂夫滚到了一边;

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [raɪt] [heɪ] - ['meɪkə(r)] [tu:; tə] - [mɪd] -

he	jumped	to	his	feet	and	threw	a	right	hay	-	maker	to	Hoshick's	mid	-
他	跳了起来	到	他的	脚	和	扔	一个	正确的	干草	-	制造商	到	-	中	-

['sekʃ(ə)n] .

section	.
部分	.

他跳起来，一记右勾拳打在霍希克的腹部。

[ðə; ði] ['eɪlɪən] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [frɪndʒ] [ə'raʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:k] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ri:ti:fs] [dʒɔ:] ,

The	alien	whipped	his	left	fringe	around	in	an	arc	that	connected	with	Retief's	jaw	,
这	外星人	鞭打	他的	左边	边缘	大约	在	一个	弧	那	连接	和	雷蒂夫的	颚	,

外星人甩动左侧刘海，划出一道弧线，击中了雷蒂夫的下巴。

[sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [bæk] . . . [ænd; ənd] - [weɪt] [strʌk] [hɪm] .

sent	him	spinning	onto	his	back	.	.	.	and	Hoshick's	weight	struck	him	.
发送	他	旋转	到	他的	后退	.	.	.	和	-	重量	击	他	.

霍希克的重心把他撞倒在地.....然后霍希克的体重压在了他身上。

[rɪ'ti:f] ['twɪstɪd] , [traɪd] [tu:; tə] [rəʊl] .

Retief	twisted	,	tried	to	roll	.
雷蒂夫	扭曲	,	尝试	到	卷	.

雷蒂夫扭动着身体，试图翻滚。

[ðə; ði] [flæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪlɪən] ['blæŋkɪtɪd] [hɪm] .

The	flat	body	of	the	alien	blanketed	him	.
这	平坦的	身体	的	这	外星人	毯子	他	.

外星人扁平的身体将他完全包裹住。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æn; ən] [ɑːm] [friː] , ['drʌmɪŋ] [bləʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['leðəri] [bæk] .

He	worked	an	arm	free	,	drumming	blows	on	the	leathery	back	.
他	工作	一个	手臂	自由的	,	打鼓	打击	在	这	皮革状的	后退	.

他挣脱出一只胳膊，用力拍打着那粗糙的背脊。

- ['nesld] ['kləuzə(r)] .

Hoshick	nestled	closer	.
-	依偎	更近	.

霍希克靠得更近了。

[riːtiːfs] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

Retief's	air	was	running	out	.
雷蒂夫的	空气	曾是	跑步	出去	.

雷蒂夫的氧气快用完了。

[hiː; hi] [hiːv] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [weɪt] .

He	heaved	up	against	the	smothering	weight	.
他	喘息	向上	反对	这	窒息	重量	.

他挣扎着想要摆脱压在身上的重物。

['nʌθɪŋ] [bʌdʒ] .

Nothing	budged	.
没有什么	预算	.

纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['beriəl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [dʌmp] - [trʌk] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] .

It	was	like	burial	under	a	dump	-	truck	-	load	of	concrete	.
它	曾是	喜欢	葬礼	在下面	一个	倾倒	-	卡车	-	加载	的	具体的	.

感觉就像被一卡车混凝土掩埋了一样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] - [hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] .

He	remembered	the	rangerform	he	had	captured	.
他	记得	这	-	他	有	捕获	.

他想起了他捕获的游侠形态。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɒrɪfɪs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [v'ɛntɹəli] , [ɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [θɔː'ræsɪk]

The	sensitive	orifice	had	been	placed	ventrally	,	in	what	would	be	the	thoracic
这	敏感的	孔	有	到过	放置	腹侧	,	在	什么	会	是	这	胸椎

['eəriə] . . . .

area	.	.	.
区域	.	.	.

这个敏感孔位于腹侧，也就是现在的胸腔区域.....

[hiː; hi] [grəup] , [felt] [tʌf] [haɪd] [set] [wɪð] ['hɔːni] ['grænjuːls] .

He	groped	,	felt	tough	hide	set	with	horny	granules	.
他	摸索	,	毛毡	艰难的	隐藏	放	和	好色	颗粒	.

他摸索着，摸到了坚硬的皮，上面布满了角质颗粒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [skɪn] [tə'mɒrəʊ] . . .

He	would	be	missing	skin	tomorrow	.	.
他	会	是	丢失的	皮肤	明天	.	.

他明天就会失去一块皮.....

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'mɒrəʊ] .

if	there	was	a	tomorrow	.
如果	那里	曾是	一个	明天	.

如果真有明天的话。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [ænd; ənd] [prəʊbd] .

His	thumb	found	the	orifice	and	probed	.
他的	拇指	成立	这	孔	和	探测	.

他的拇指找到了那个孔，探了进去。

[ðə; ði][flæp] - [dʒæk][ri'kɔil, 'ri:kɔil] .

The	Flap	-	jack	recoiled	.
这	瓣膜	-	杰克	反冲	.

煎饼缩了回去。

[rɪ'ti:f] [held][fɑ:st] , [prəʊbd] [di:pə(r)] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .

Retief	held	fast	,	probed	deeper	,	groping	with	the	other	hand	.
雷蒂夫	握住	快速地	,	探测	更深	,	摸索	和	这	其他	手	.

雷蒂夫紧紧抓住不放，继续深入探查，另一只手则在摸索。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliən][wɜ:(r); wə(r)][ˌbaɪ'lætərəli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['redi] [meɪd]

If	the	alien	were	bilaterally	symmetrical	there	would	be	a	set	of	ready	made
如果	这	外星人	是	双侧	对称的	那里	会	是	一个	放	的	准备好	制成

[hænd] - [həʊldz] . . . .

hand	-	holds	.	.	.	.
手	-	持有	.	.	.	.

如果外星人是左右对称的，那么它身上就会有很多现成的把手可以抓握.....

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] .

There	were	.
那里	是	.

有。

[rɪ'ti:f] [dʌg] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][flæp] - [dʒæk] [raɪðd] , ['pʊld] [ə'weɪ] .

Retief	dug	in	and	the	Flap	-	jack	writhed	,	pulled	away	.
雷蒂夫	挖	在	和	这	瓣膜	-	杰克	扭动	,	拉	离开	.

雷蒂夫固守阵地，而煎饼则挣扎着，挣脱了。

[rɪ'ti:f] [held] [ɒn] , ['skræmb(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Retief	held	on	,	scrambled	to	his	feet	,
雷蒂夫	握住	在	,	打乱	到	他的	脚	,

雷蒂夫坚持住了，挣扎着站了起来。

[θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [fel] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] , [stɪl] ['gaʊdʒɪŋ] .

threw	his	weight	against	the	alien	and	fell	on	top	of	him	,	still	gouging	.
扔	他的	重量	反对	这	外星人	和	跌倒	在	顶部	的	他	,	仍然	敲诈勒索	.

他用全身的重量压向外星人，然后倒在他身上，继续抓挠。

- ['rɪpld] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] ['waɪldli] , [flɔp] [ɪn]['terə(r)] , [ðen] [went] [lɪmp] .

Hoshick	rippled	his	fringe	wildly	,	flopped	in	terror	,	then	went	limp	.
-	涟漪	他的	边缘	疯狂地	,	失败	在	恐怖	,	然后	去	跛行	.

霍希克疯狂地甩动着刘海，惊恐地扑倒在地，然后瘫软下来。

[rɪ'ti:f] [rɪ'lækst] , [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

Retief	relaxed	,	released	his	hold	and	got	to	his	feet	,	breathing	hard	.
雷蒂夫	轻松	,	发布	他的	抓住	和	得到	到	他的	脚	,	呼吸	难的	.

雷蒂夫放松下来，松开手，站起身来，大口喘着气。

- [hʌmpt] [hɪm'self]['əʊvə(r)]['ɒntə][hɪz; ɪz]['ventrəl] [saɪd] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] ['dʒɪndʒəli]

Hoshick	humped	himself	over	onto	his	ventral	side	,	lifted	and	moved	gingerly
-	驼背	他自己	超过	到	他的	腹侧	边	,	抬起	和	已搬	小心翼翼地

['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['saɪdlaɪnz] .

over	to	the	sidelines	.
超过	到	这	场边	.

霍希克翻身趴在地上，抬起身体，小心翼翼地挪到场边。

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ə'sɪstɪd] [hɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] , [stræpt] [ɒn][ðə; ði]

His	retainers	came	forward	,	assisted	him	into	his	trappings	,	strapped	on	the
他的	预付金	来了	向前	,	协助	他	进入	他的	服饰	,	绑带	在	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

translator	.
翻译	.

他的随从上前，帮他穿戴好行头，并给翻译系好安全带。

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

He	sighed	heavily	,	adjusted	the	volume	.
他	叹了口气	重度	,	调整	这	体积	.

他重重地叹了口气，调整了音量。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	much	to	be	said	for	the	old	system	,	"	he	said	.
"	那里	是	很多	到	是	说	为了	这	老的	系统	,	"	他	说	.

他说："旧制度有很多优点。"

" [wɒt] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wʌnz] ['spɔːtsmənʃɪp] ['pleɪsɪz][ɒn][wʌn][æt; ət][taɪmz] . "

"	What	a	burden	one's	sportsmanship	places	on	one	at	times	.	"
"	什么	一个	负担	一个人的	体育精神	地方	在	一	在	时代	.	"

"体育精神有时也会给自己带来沉重的负担。"

" [greɪt] [spɔːt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	Great	sport	,	wasn't	it	?	"	said	Retief	.
"	伟大的	运动	,	不是	它	?	"	说	雷蒂夫	.

"真是个好样的，不是吗？"雷蒂夫说道。

" [naʊ] , [ai] [nəʊ] [jʊl] [biː; bi]['iːgə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	Now	,	I	know	you'll	be	eager	to	continue	.
"	现在	,	我	知道	你会	是	渴望的	到	继续	.

"现在，我知道你一定很想继续下去。"

[ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [weɪt] [waɪl] [ai] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] - — "

If	you'll	just	wait	while	I	run	back	and	fetch	some	of	our	gougerforms	—	"
如果	你会	只是	等待	尽管	我	跑步	后退	和	拿来	一些	的	我们的	-	—	"

如果你能稍等一下，我去拿些刮刀——"

" [meɪ] [haɪd] - [tɪks] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] - !

"	May	hide	-	ticks	devour	the	gougerforms	!
"	可能	隐藏	-	蜱虫	吞食	这	-	!

愿蜱虫吞噬挖眼者！

" - ['beləu] .

"	Hoshick	bellowed	.
"	-	咆哮	.

"霍希克大吼道。"

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɔŋ] - [eɪk] [æz; əz] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] ['spɔːnɪŋ] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . "

"	You've	given	me	such	a	sprong	-	ache	as	I'll	remember	each	spawning	-	time	for	a	year	.	"
"	你已经	给定	我	这样的	一个	弹簧	-	疼痛	作为	患病的	记住	每个	产卵	-	时间	为了	一个	年	.	"

"你让我痛不欲生，我一年来都会记得每次产卵的痛苦。"

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][haɪd] - [tɪks] , " [sed] [rɪ'tiːf] , " [wɪv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] - — "

"	Speaking	of	hide	-	ticks	,	"	said	Retief	,	"	we've	developed	a	biterform	—	"
"	请讲	的	隐藏	-	蜱虫	,	"	说	雷蒂夫	,	"	我们已经	发达	一个	-	—	"

"说到蜱虫，"雷蒂夫说，"我们已经研制出一种叮咬型——"

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

"足够的！

" - [rɔːd] , [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [baʊnst] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪd] .

"	Hoshick	roared	,	so	loudly	that	the	translator	bounced	on	his	hide	.
"	-	咆哮	,	所以	高声	那	这	翻译	弹跳	在	他的	隐藏	.

"霍希克咆哮起来，声音大到翻译员都吓得跳了起来。"

" ['sʌd(ə)nli] [ai] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['jeləʊ] [sændz][ɒv; əv][dʒæk] .

"	**Suddenly**	**I**	**yearn**	**for**	**the**	**crowded**	**yellow**	**sands**	**of**	**Jaq**	**.**
"	突然	我	向往	为了	这	挤	黄色的	沙子	的	贾克	.

“我突然很想念贾克拥挤的黄色沙滩。”

[ai][hæd; həd] [həʊpt] . . . .

I	**had**	**hoped**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	希望	.	.	.	.

我曾希望……

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] , [dru:] [ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [breθ] .

"	**He**	**broke**	**off**	**,**	**drew**	**a**	**rasping**	**breath**	**.**
"	他	打破	离开	,	画	一个	粗糙	气息	.

他停顿了一下，粗重地喘了口气。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] , [rɪ'ti:f] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sædli] [naʊ] ,

"	**I**	**had**	**hoped**	**,**	**Retief**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**speaking**	**sadly**	**now**	**,**
"	我	有	希望	,	雷蒂夫	,	"	他	说	,	请讲	令人遗憾的是	现在	,

“我曾希望，雷蒂夫，”他悲伤地说。

" [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nju:] [lænd][hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [mait] [plæn][maɪ] [əʊn] [məʊ'zeɪɪk] ,

"	**to**	**find**	**a**	**new**	**land**	**here**	**where**	**I**	**might**	**plan**	**my**	**own**	**Mosaic**	**,**
"	到	寻找	一个	新的	土地	这里	在哪里	我	可能	计划	我的	自己的	马赛克	,

“在这里找到一片新的土地，让我可以规划我自己的马赛克，

[tɪl] [ðiːz] ['eɪliən][sændz][ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv]['pærədaɪs] - ['laɪkən][æz; əz][ʃʊd; ʃəd]

till	**these**	**alien**	**sands**	**and**	**bring**	**forth**	**such**	**a**	**crop**	**of**	**paradise**	**-**	**lichen**	**as**	**should**
直到	这些	外星人	沙子	和	带来	前进	这样的	一个	庄稼	的	天堂	-	地衣	作为	应该

[glʌt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜ:ld] .

glut	**the**	**markets**	**of**	**a**	**hundred**	**worlds**	**.**
谷	这	市场	的	一个	百	世界	.

直到这些异域的沙地孕育出如此丰饶的地衣，足以供应百余个世界的市场。

[bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][ɪz][nɒt]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] - [ænd; ənd] -

But	**my**	**spirit**	**is**	**not**	**equal**	**to**	**the**	**prospect**	**of**	**biterforms**	**and**	**gougerforms**
但	我的	精神	是	不是	平等的	到	这	前景	的	-	和	-

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	**end**	**.**
没有	结尾	.

但我无法承受无休止的撕咬和挖刺的威胁。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] . . . . "

I	**am**	**shamed**	**before**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	是	羞愧	前	你	.	.	.	.	"

我感到羞愧难当……

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [maɪ'self] .

"	**To**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**I'm**	**old**	**-**	**fashioned**	**myself**	**.**
"	到	告诉	你	这	真相	,	我是	老的	-	造型	我	.

“说实话，我自己也是个老派的人。”

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:] . "

I'd	**rather**	**watch**	**the**	**action**	**from**	**a**	**distance**	**too**	**.**	**"**
ID	相当	手表	这	行动	从	一个	距离	也	.	"

我也更喜欢远远地观看比赛。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][jɔ:(r); jə(r)] [spɔ:n] - ['feloʊz] [wʊd] ['nevə(r)][kən'dəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ætɪtju:d] . "

"	**But**	**surely**	**your**	**spawn**	**-**	**fellows**	**would**	**never**	**condone**	**such**	**an**	**attitude**	**.**	**"**
"	但	一定	你的	生成	-	伙伴们	会	绝不	宽恕	这样的	一个	态度	.	"

“但你的同胞们肯定绝不会赞同这种态度。”

" [maɪ] [spɔːn] - ['feloʊz] [ɑːrnt] [hɪə(r)] .
" My spawn - fellows aren't here .
" 我的 生成 - 伙伴们 不是 这里 .

我的兄弟姐妹们都不在这里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dɪd(ə)nt][aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?
And besides , didn't I mention it ?
和 除了 , 没有 我 提到 它 ?

而且，我不是提过吗?

[nəʊ][wʌn] [huz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [baɪ] [mɪə(r)]
No one who's really in the know would think of engaging in competition by mere
不 一 谁是 真的 在 这 知道 会 思考 的 引人入胜 在 竞赛 经过 仅仅
['kɒmbæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
combat if there were any other way .
战斗 如果 那里 是 任何 其他 方式 .

真正了解内情的人，如果还有其他竞争方式，绝不会想到仅仅通过战斗来进行竞争。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][sænd] , ['reɪzɪŋ] ['laɪkənz] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — "
Now , you mentioned tilling the sand , raising lichens — things like that — "
现在 , 你 提及 瓷砖 这 沙 , 提高 地衣 — 事物 喜欢 那 — "

你刚才提到翻耕沙地、培育地衣——诸如此类的事情——”

" [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daɪnd] [bʌt; bət] [naʊ] , " [sed] - , " [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" That on which we dined but now , " said Hoshick , " and from which the
" 那 在 哪个 我们 用餐 但 现在 , " 说 - , " 和 从 哪个 这
[waɪn] [ɪz] [meɪd] . "
wine is made . "
葡萄酒 是 制成 . "

“就是我们刚才吃饭用的那种，”霍希克说，“也是用来酿酒的那种。”

" [ðə; ði][bɪg] [njuːz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'pləʊməsi] [tə'deɪ] [ɪz] ['fɑːmɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
" The big news in fashionable diplomacy today is farming competition .
" 这 大的 消息 在 时髦 外交 今天 是 农业 竞赛 .

“如今，时尚外交界最大的新闻是农业竞争。”

[naʊ] , [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd] [reɪz] ['laɪkən] ,
Now , if you'd like to take these deserts and raise lichen ,
现在 , 如果 你会 喜欢 到 拿 这些 沙漠 和 增加 地衣 ,

现在，如果你想在这些沙漠里种植地衣，

[wiːl; wil] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsiːz][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .
we'll promise to stick to the oases and vegetables .
出色地 承诺 到 戳 到 这 绿洲 和 蔬菜 .

我们保证只吃绿洲和蔬菜。

" - [kɜːld] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Hoshick curled his back in attention .
" - 卷曲 他的 后退 在 注意力 .

霍希克挺直了腰板，集中精神。

" [rɪ'tiːf] , [jʊr; jər] [kwaɪt] ['sɪəriəs] ?
" Retief , you're quite serious ?
" 雷蒂夫 , 你是 相当 严肃的 ?

“雷蒂夫，你是认真的吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][feə(r)][sænd] [hɪlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
You would leave all the fair sand hills to us ? "
你 会 离开 全部 这 公平的 沙 丘陵 到 我们 ? "

你们要把所有美丽的沙丘都留给我们吗?

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] , - .
" The whole works , Hoshick .
" 这 所有的 作品 , - .

“全部作品，霍希克。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][əʊˈeɪsiːz] .
I'll take the oases .
患病的 拿 这 绿洲 .

我选绿洲。

" - ['rɪpld] [hɪz; ɪz]['frɪndʒɪz] [ɪk'stætɪkli] .
" Hoshick rippled his fringes ecstatically .
" - 涟漪 他的 边缘 欣喜若狂 .

霍希克欣喜若狂地甩了甩他的刘海。

" [wʌns] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [ˌem 'iː] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" Once again you have outdone me , Retief , " he cried .
" 一次 再次 你 有 胜过 我 , 雷蒂夫 , " 他 哭 .

“你又一次胜过我了，雷蒂夫，”他喊道。

" [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] . "
" This time , in generosity . "
" 这 时间 , 在 慷慨 . "

“这一次，出于慷慨。”

" [wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['leɪtə(r)] .
" We'll talk over the details later .
" 出色地 讲话 超过 这 细节 之后 .

“细节我们稍后再谈。”

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ruːlz] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] .
I'm sure we can establish a set of rules that will satisfy all parties .
我是 当然 我们 能 建立 一个 放 的 规则 那 将要 满足 全部 各方 .

我相信我们能够制定出一套令各方都满意的规则。

[naʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] .
Now I've got to get back .
现在 我已经 得到 到 得到 后退 .

我现在得回去了。

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I think some of the gougerforms are waiting to see me .
我 思考 一些 的 这 - 是 等待 到 看 我 .

我觉得有些骗子正等着见我呢。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“Ⅳ

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɔːn] [wen] [rɪ'tiːf] [geɪv] [ðə; ði] ['hwisl] ['sɪgnəl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [ɒn]
It was nearly dawn when Retief gave the whistled signal he had agreed on
它 曾是 几乎 黎明 什么时候 雷蒂夫 给予 这 吹口哨 信号 他 有 同意 在
[wɪð] ['pɒtə(r)] ,
with Potter ,
和 波特 ,

天快亮的时候，雷蒂夫吹响了他和波特事先约定的口哨信号。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp]['sɜːk(ə)l] .
then rose and walked into the camp circle .
然后 玫瑰 和 步行 进入 这 营 圆圈 .

然后起身走进营地圆圈。

[swɔzi] [stʊd] [ʌp] .
Swazey **stood** **up** **.**
斯威齐 站立 向上 .

斯威齐站了起来。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** **you** **are** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 你 是 , " 他 说 .

"你在这儿呢，"他说。

" [wiː; wi] [biːn] ['wʌndərɪn] - ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .
" **We** **been** **wonderin** **'** **whether** **to** **go** **out** **after** **you** **.**
" 我们 到过 好奇 - 无论 到 去 出去 后 你 .

我们一直在犹豫要不要跟着你出去。

" ['lemjuəl] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wʌn] [aɪ] [blæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃiːkbəʊn] .
" **Lemuel** **came** **forward** **,** **one** **eye** **black** **to** **the** **cheekbone** **.**
" 莱缪尔 来了 向前 , 一 眼睛 黑色的 到 这 颧骨 .

"莱缪尔走上前来，一只眼睛黑到了颧骨。"

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔː] - [bəʊnd] [hænd] .
He **held** **out** **a** **raw** **-** **boned** **hand** **.**
他 握住 出去 一个 生的 - 骨 手 .

他伸出一只骨瘦如柴的手。

" ['sɒri] [ai] [dʒʌmpt] [juː; jʊ] , ['streɪndʒə(r)] .
" **Sorry** **I** **jumped** **you** **,** **stranger** **.**
" 对不起 我 跳了起来 你 , 陌生人 .

"对不起，陌生人，我吓到你了。"

[tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stuːl] - ['pɪdʒɪn] [frɒm; frəm]
Tell **you** **the** **truth** **,** **I** **thought** **you** **was** **some** **kind** **of** **stool** **-** **pigeon** **from**
告诉 你 这 真相 , 我 想法 你 曾是 一些 种类 的 凳子 - 鸽子 从
[ðə; ði] [ˌsiː diː 'tiː] .
the **CDT** **.**
这 CDT .

说实话，我以为你是CDT派来的什么告密者。

" [bɜːt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['lemjuəl] .
" **Bert** **came** **up** **behind** **Lemuel** **.**
" 伯特 来了 向上 在后面 莱缪尔 .

伯特跟在莱缪尔身后。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [eɪnt] , ['lemjuəl] ?
" **How** **do** **you** **know** **he** **ain't** **,** **Lemuel** **?**
" 如何 做 你 知道 他 不是 , 莱缪尔 ?

"莱缪尔，你怎么知道他不是？"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] —
" **Maybe** **he** **—**
" 或许 他 —

"也许他——"

" ['lemjuəl] [flɔːd] [bɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" **Lemuel** **floored** **Bert** **with** **a** **backward** **sweep** **of** **his** **arm** **.**
" 莱缪尔 倒地 伯特 和 一个 落后 扫 的 他的 手臂 .

"莱缪尔向后一挥手臂，将伯特击倒在地。"

" [nekst] ['kɒtn] - ['pɪkə(r)] [sez] [sʌm; səm] ['embəsi] ['dʒɒni] [kæn; kən] [kuːl] [ˌem 'iː] [gets] - [ðæt] . "
" **Next** **cotton** **-** **picker** **says** **some** **embassy** **Johnny** **can** **cool** **me** **gets** **worse'n** **that** **.** "
" 下一个 棉布 - 拣货员 说道 一些 大使馆 约翰尼 能 凉爽的 我 获得 - 那 . "

"下一个摘棉花的人说，某个大使馆的约翰尼能让我冷静下来，结果却比那更糟。"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Tell** **me** **,** " **said** **Retief** **.**
" 告诉 我 , " 说 雷蒂夫 .

"告诉我，"雷蒂夫说道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [bɔɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] ? "
" **How** **are** **you** **boys** **fixed** **for** **wine** **?** "
" 如何 是 你 男孩们 固定的 为了 葡萄酒 ? "

"你们几个小伙子，酒喝得怎么样了？"

" [waɪn] ?
" **Wine** **?**
" 葡萄酒 ?

"葡萄酒?

['mɪstə(r)] , [wiː; wi] [biːn] ['lɪvɪn] - [ɒn] [stʌmp] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] .
Mister **,** **we** **been** **livin** **'** **on** **stump** **water** **for** **a** **year** **now** **.**
先生 , 我们 到过 生活 - 在 树桩 水 为了 一个 年 现在 .

先生，我们已经靠树桩水生活一年了。

- - ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bæk'tɪəriə] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [fə'ment] ['lɪkər] . "
' **Dobe's** **fatal** **to** **the** **kind** **of** **bacteria** **it** **takes** **to** **ferment** **likker** **.** **"**
- - 致命的 到 这 种类 的 细菌 它 需要 到 发酵 酒 . "

"多比对发酵酒所需的细菌来说是致命的。"

" [traɪ] [ðɪs] .
" **Try** **this** **.**
" 尝试 这 .

试试这个。

" [rɪ'tiːf] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] - [dʒʌg] .
" **Retief** **handed** **over** **a** **sqat** **jug** **.**
" 雷蒂夫 递交 超过 一个 - 水壶 .

雷蒂夫递过来一个矮胖的水壶。

[swɔzi] [druː] [ðə; ði] [kɔːk] , [snɪft] , [dræŋk] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['lemjuəl] .
Swazey **drew** **the** **cork** **,** **sniffed** **,** **drank** **and** **passed** **it** **to** **Lemuel** **.**
斯威齐 画 这 软木 , 嗅了嗅 , 喝 和 通过了 它 到 莱缪尔 .

斯瓦齐拔出软木塞，闻了闻，喝了一口，然后递给了莱缪尔。

" ['mɪstə(r)] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "
" **Mister** **,** **where'd** **you** **get** **that** **?** **"**
" 先生 , 在哪里? 你 得到 那 ? "

先生，您是从哪里弄来的?

" [ðə; ði] [flæp] - [dʒæks] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **Flap** **-** **jacks** **make** **it** **.**
" 这 瓣膜 - 杰克 制作 它 .

"煎饼成就了它。"

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] :
Here's **another** **question** **for** **you** **:**
这里是 其他 问题 为了 你 :

我还有个问题想问你:

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'siːd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['plænɪt][tuː; tə][ðə; ði][flæp] - [dʒæks][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Would	you	concede	a	share	in	this	planet	to	the	Flap	-	jacks	in	return	for	a
会	你	承认	一个	分享	在	这	行星	到	这	瓣膜	-	杰克	在	返回	为了	一个

[piːs] [ˌgærən'tiː] ?

peace	guarantee	?
和平	保证	?

你愿意为了和平保证而将地球的一部分让给煎饼人吗?

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['hiːtɪd] [dɪ'beɪt] ['lemjuəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .

"	At	the	end	of	a	half	hour	of	heated	debate	Lemuel	turned	to	Retief	.
"	在	这	结尾	的	一个	一半	小时	的	加热	辩论	莱缪尔	转向	到	雷蒂夫	.

经过半小时的激烈辩论，莱缪尔转向雷蒂夫。

" [wiːl; wil] [meɪk] ['eni] ['riːznəbl] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	make	any	reasonable	deal	,	"	he	said	.
"	出色地	制作	任何	合理的	交易	,	"	他	说	.

他说："任何合理的交易我们都会接受。"

" [ai] [ges] [ðeɪ] [gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

"	I	guess	they	got	as	much	right	here	as	we	have	.
"	我	猜测	他们	得到	作为	很多	正确的	这里	作为	我们	有	.

"我想他们在这点上和我们一样做对了。"

[ai] [θɪŋk] [wɪd] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [splɪt] .

I	think	we'd	agree	to	a	fifty	-	fifty	split	.
我	思考	我们会	同意	到	一个	五十	-	五十	分裂	.

我想我们会同意五五分成。

[ðætɪd] [gɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [əʊ'eɪsiːz][tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] . "

That'd	give	about	a	hundred	and	fifty	oases	to	each	side	.	"
那样的话	给	关于	一个	百	和	五十	绿洲	到	每个	边	.	"

这样一来，双方大约各能得到一百五十个绿洲。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][əʊ'eɪsiːz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dezət]

"	What	would	you	say	to	keeping	all	the	oases	and	giving	them	the	desert
"	什么	会	你	说	到	保持	全部	这	绿洲	和	给予	他们	这	沙漠

?

?
?

"如果保留所有绿洲，把沙漠给他们，你觉得怎么样？"

" ['lemjuəl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪn][dʒʌg] , [aɪz] [ɒn] [rɪ'tiːf] .

"	Lemuel	reached	for	the	wine	jug	,	eyes	on	Retief	.
"	莱缪尔	达到	为了	这	葡萄酒	水壶	,	眼睛	在	雷蒂夫	.

"莱缪尔伸手去拿酒壶，眼睛盯着雷蒂夫。

" [kiːp] ['tɔːkɪn] - , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	talkin	'	,	mister	,	"	he	said	.
"	保持	谈话	-	,	先生	,	"	他	说	.

"继续说吧，先生，"他说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɒt] [jɔː'self] [ə; eɪ] [diːl] .

"	I	think	you	got	yourself	a	deal	.
"	我	思考	你	得到	你自己	一个	交易	.

我觉得你谈成了一笔不错的交易。

" ['kɒns(ə)l] - [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət] [rɪ'tiːf] , [went] [ɒn] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

"	Consul	Passwyn	glanced	up	at	Retief	,	went	on	perusing	a	paper	.
"	领事	-	瞥了一眼	向上	在	雷蒂夫	,	去	在	仔细阅读	一个	纸	.

领事帕斯温抬头看了雷蒂夫一眼，然后继续浏览文件。

" [sɪt] [daʊn] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" Sit down , Retief , " he said absently .
" 坐 向下 , 雷蒂夫 , " 他 说 心不在焉地 .

"坐下，雷蒂夫，"他心不在焉地说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ɒn]['pwebləʊ] , [ɔː(r)] [mʌd] - [flæt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['dezət] . "
" I thought you were over on Pueblo , or Mud - flat , or whatever they call that desert . "
" 我 想法 你 是 超过 在 普韦布洛 , 或者 泥 - 平坦的 , 或者 任何 他们 称呼 那 沙漠 . "

"我还以为你在普韦布洛那边，或者泥滩，或者随便他们怎么称呼那片沙漠。"

" [aɪm] [bæk] .
" I'm back .
" 我是 后退 .

我回来了。

" - [aɪd] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
" Passwyn eyed him sharply .
" - 眼睛 他 尖锐地 .

帕斯温锐利地打量着他。

" [wel] , [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [niːd] , [mæn] ?
" Well , well , what is it you need , man ?
" 出色地 , 出色地 , 什么 是 它 你 需要 , 男人 ?

"嗯，嗯，你需要什么呢，伙计？"

[spiːk] [ʌp] .
Speak up .
说话 向上 .

请畅所欲言。

[doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['eni] ['mɪlətri] [ə'sɪstəns] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] . .
Don't expect me to request any military assistance , no matter how things are . .
. .
: :
. .

无论情况如何，都别指望我会请求任何军事援助.....

" [rɪ'tiːf] [pɑːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['dɒkjumənts] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] .
" Retief passed a bundle of documents across the desk .
" 雷蒂夫 通过了 一个 捆 的 文件 穿过 这 桌子 .

雷蒂夫把一叠文件递过桌子。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['triːti] .
" Here's the Treaty .
" 这里是 这 条约 .

"这是条约。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'sɪstəns] [pækt][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] [ə'griːmənt] . "
And a Mutual Assistance Pact declaration and a trade agreement . "
和 一个 相互的 协助 协议 宣言 和 一个 贸易 协议 . "

还有一份互助条约宣言和一项贸易协定。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] , ['rɪf(ə)ld] [θruː] [ðem; ðəm] .
" **Passwyn picked up the papers , riffled through them .**
" - 挑选 向上 这 文件 , 冲压 通过 他们 .

帕斯温拿起文件，翻阅起来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [biːmd] .
He leaned back in his chair , beamed .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 光束 .

他向后靠在椅子上，笑容满面。

" [wel] , [rɪ'tiːf] .
" **Well , Retief .**
" 出色地 , 雷蒂夫 .

“好吧，雷蒂夫。”

[ˌekspə'dɪʃəsli] ['hændld] .
Expeditiously handled .
迅速地 处理 .

迅速处理。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [blɪŋk] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" **He stopped , blinked at Retief .**
" 他 停止 , 眨眼 在 雷蒂夫 .

他停了下来，眨了眨眼看着雷蒂夫。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bruːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] .
" **You seem to have a bruise on your jaw .**
" 你 似乎 到 有 一个 挫伤 在 你的 颚 .

“你的下巴上好像有淤青。”

[ai][həʊp] [juːv] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [jɔː'self] [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [stɑːf]
I hope you've been conducting yourself as befits a member of the Embassy staff
我 希望 你已经 到过 进行 你自己 作为 适合 一个 成员 的 这 大使馆 职员
. "
: "
. "

我希望你的言行举止符合使馆工作人员的身份。

" [ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [ɪ'vent] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I attended a sporting event , " Retief said .**
" 我 参加 一个 体育 事件 , " 雷蒂夫 说 .

“我参加了一场体育赛事，”雷蒂夫说。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] . "
" **One of the players got a little excited . "**
" 一 的 这 玩家 得到 一个 小的 兴奋的 . "

“其中一名球员有点激动过头了。”

" [wel] . . . [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .
" **Well . . . it's one of the hazards of the profession .**
" 出色地 . . . 它是 一 的 这 危险 的 这 职业 .

“嗯……这是这个行业的风险之一。”

[wʌn] [mʌst; məst] [prɪ'tend] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
One must pretend an interest in such matters .
一 必须 假装 一个 兴趣 在 这样的 事情 .

必须假装对这类事情感兴趣。

" - [rəʊz] , [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" **Passwyn rose , extended a hand .**
" - 玫瑰 , 扩展 一个 手 .

帕斯温站起身，伸出手。

" [juːv] [dʌn] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You've done well , my boy .
" 你已经 完毕 出色地 , 我的 男生 .

“你做得很好，孩子。”

[let] [ðɪs] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['fəʊlɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
Let this teach you the value of following instructions to the letter .
让 这 教 你 这 价值 的 下列的 指示 到 这 信 .

这件事应该让你明白严格遵守指示的重要性。

" [ˌaʊt'saɪd] , [baɪ][ðə; ði][hɔːl][ɪn'sɪnəreɪtə(r)][drɒp] ,
" Outside , by the hall incinerator drop ,
" 外部 , 经过 这 大厅 焚烧炉 降低 ,

“外面，在大厅焚化炉旁边，

[rɪ'tiːf] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌf] ['envələʊp] ,
Retief paused long enough to take from his briefcase a large buff envelope ,
雷蒂夫 暂停 长的 足够的 到 拿 从 他的 公文包 一个 大的 增幅 信封 ,

雷蒂夫停顿了一下，从公文包里拿出一个大的米黄色信封。

[stɪl] [siːld] , [ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [slɒt] .
still sealed , and drop it in the slot .
仍然 密封 , 和 降低 它 在 这 投币口 .

仍保持密封状态，直接放入插槽中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神